



REGRESSO À EDUCAÇÃO PELO AMOR

Exposição de
Objectos
Históricos da
Escola Stella
Matutina

RETURN TO
THE EDUCATION
WITH LOVE

Exhibition of Historical
Objects of
Escola Stella Matutina



澳門曉明學校歷史珍藏展

回歸愛的教育



REGRESSO À EDUCAÇÃO PELO AMOR

Exposição de
Objectos
Históricos da
Escola Stella
Matutina

RETURN TO
THE EDUCATION
WITH LOVE

Exhibition of Historical
Objects of
Escola Stella Matutina



澳門曉明學校歷史珍藏展
回歸愛的教育



獻辭

澳門曉明女子中學，由波蘭籍修女平靜修於 1953 年創辦，翌年正式定名“曉明”，為澳門平民家庭的女孩提供免費教育。“曉明”取自拉丁文“Stella Matutina”，意為晨星。事實上，許多家境清貧的澳門女孩自此就有了“破曉明星”照亮人生道路。

1975 年，曉明女子中學併入聖羅撒女子中學。

從 1953 到 1975 年，儘管只有短短 22 年，曉明中學對澳門教育事業卻有著不容忽視的影響。其影響，更多是來自務實的辦學理念：“從書本中學習知識，從生活中學習技能，尊重中國傳統文化。”一批批曉明學生步入社會，在各行各業中發光發熱，多有建樹；更有不少人投身教育事業，秉承母校信念，為社會作育英才，讓“曉明”精神得以薪火相傳，為澳門務實包容的社會精神的建設作出貢獻。

該校自合併至今已歷 46 年，但這所學校在諸多校友心目中，依然是一顆帶來光明、守護信念的破曉晨星。“念念不忘，必有迴響。”為了不使那份樸實卻閃爍著人性光輝的辦學初心以及那短暫卻珍貴的 22 年悄無聲響地淹沒在歷史長河的滾滾波濤之中，經多方努力，促成了這個“回歸愛的教育——澳門曉明學校歷史珍藏展”。

這些展品承載著該校師生的記憶，也反映了上個世紀五十至七十年代澳門的人文面貌和社會風尚。當然，最感人的是那份純粹而堅定的辦學信念，以及刻苦奮發的求學精神，不但能勾起過來人似曾相識的集體回憶，也會為年輕觀眾帶來觸動和鼓舞。

在此，衷心感謝曉明校友的慷慨捐贈，謹祝展覽圓滿成功！

澳門特別行政區政府文化局局長
穆欣欣

Mensagem

A Escola Stella Matutina em Macau foi fundada em 1953 por uma freira polaca, Irmã Rozalia Ellerik, para providenciar educação gratuita a meninas de famílias pobres, embora só no ano seguinte tenha sido oficialmente baptizada de Stella Matutina (estrela da manhã, em Latim). Em boa verdade, uma "estrela da manhã" iluminou o caminho de vida de muitas jovens de famílias carenciadas de Macau.

Em 1975, a escola foi incorporada ao Colégio de Santa Rosa de Lima.

Embora tivesse funcionado apenas 22 anos (1953-1975), a Escola Stella Matutina teve uma influência maior no panorama educativo de Macau, particularmente pela sua filosofia prática de educação: “Aprender conhecimentos dos livros, competências da vida quotidiana; e respeitar a cultura tradicional chinesa”. Muitas graduadas da Stella Matutina enriqueceram o mercado de trabalho com a sua contribuição em diferentes sectores da sociedade, e a maioria com êxito profissional. Um bom número delas dedicou-se à educação, continuando a defender a filosofia da sua alma mater e a cultivar talentos para a sociedade, passando a tocha da Stella Matutina, ao mesmo tempo que fomentavam em Macau um espírito social pragmático e inclusivo.

Quarenta e seis anos se passaram desde essa fusão, mas as suas antigas alunas ainda se lembram da sua alma mater e como a estrela da manhã iluminava as suas convicções. “Se retiver algo na mente, um dia surgirá na sua vida.” E para não deixar que aquela filosofia da educação prática com a glória da natureza humana, e bem assim os curtos mas preciosos 22 anos de existência de Stella Matutina sejam arrastados pelas ondas do longo rio da história, e com ajuda de muitas pessoas, “Regresso à Educação pelo Amor — Exposição de Objectos Históricos da Escola Stella Matutina” finalmente se materializou.

Os objectos em exposição guardam a memória de professores e alunas mas reflectem também os traços culturais e tendências sociais de Macau nas décadas de 1950 a 1970. O que é mais tocante, sem dúvida, é a filosofia pura e resoluta da escola, bem como o seu espírito de aprendizagem, positivo e trabalhador, que poderá não apenas evocar a memória colectiva dos que viveram naquele tempo, mas também comover e inspirar os visitantes das gerações mais jovens.

Gostaria de agradecer às antigas alunas da Stella Matutina pelas suas generosas contribuições e desejar que a exposição tenha um óptimo êxito!

Mok Ian Ian
Presidente do Instituto Cultural da R.A.E. de Macau

Message

Escola Stella Matutina in Macao was established in 1953 by a Polish nun, Sister Rozalia Ellerik, to provide free education for girls from poor families, though it's only in the following year that it was officially named Stella Matutina (Latin for morning star). And a "morning star" has indeed shone upon the life paths of many girls from needy families in Macao.

In 1975, the school was merged into Colégio de Santa Rosa de Lima.

Although in existence for a mere 22 years (1953-1975), Escola Stella Matutina had a far-reaching influence on Macao's education sphere, particularly in terms of its practical education philosophy: "Learn knowledge from books, skills from everyday life; respect Chinese traditional culture". Many graduates from Stella Matutina entered the workforce, making contributions in different sectors of the society and most have made achievements. Quite a few have devoted themselves to education, continuing to uphold the philosophy of their alma mater and helping to cultivate talents for the society, thus passing the torch of "Stella Matutina spirit" while fostering Macao's pragmatic and inclusive social spirit.

Forty-six years have passed since the merging, but its alumni still remember their alma mater as the morning star that brought light to their beliefs. "If it stays in your mind, it will one day spring up in your life." Not to let that practical education philosophy with the glory of human nature and Stella Matutina's short yet precious 22-year-existence being washed away by the rolling waves of the long river of history, and with many parties joining efforts, "Return to the Education with Love — Exhibition of Historical Objects of Escola Stella Matutina" is finally materialized.

These exhibits bear the memories of the teachers and students, but also reflect the cultural features and social trends of Macao from the 1950s to the 1970s. Of course, what's most touching is the pure and resolute school philosophy, as well as their hard-working, positive spirit in learning, which can not only evoke the collective memories of those who came from those days but also reach out to move and inspire visitors from younger generations.

Hereby I would like to express my gratitude Stella Matutina alumni for all their generous contributions, and I wish the exhibition a great success!

Mok Ian Ian
President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

前言

1953年，一所面向草根家庭，為貧困兒童提供學習園地的女子學校在澳門設立。曾幾何時，這所命名“曉明”的學校，“以宏揚大愛為圭臬，以崇尚道德為教育方針”，成為它的學生在初踏成長路上的“破曉明燈”，並從此照亮她們的一生。

1975年，曉明女子中學合併到聖羅撒女子中學。光陰流轉，近半世紀的歲月終是沉澱成厚重的回憶。對於昔日的學生而言，“曉明”永遠是她們心歸所屬的“娘家”。

是次展覽“回歸愛的教育——澳門曉明學校歷史珍藏展”將分為四個部分。“校園遺風”，介紹昔日校舍、設施以及學校的發展歷程。“教學園地”，展示當年的課本、學生筆記、功課簿，以及勤工儉學所完成的勞動作品和藝術作品。“青春印記”，展示當年的運動照片、獎狀、畢業證書和紀念品。“愛的真諦”，則展示各類活動照片和師生之間的通信，見證校園內外恆久的師生情誼。

Prefácio

Em 1953, foi criada em Macau uma escola para proporcionar educação a jovens filhas de famílias pobres. Esta escola, baptizada de Escola Stella Matutina, tinha como objectivo “promover a misericórdia e o amor universal como guia e defender a moral como política educacional”, tornando-se desde tenra idade a “luz do amanhecer” para as suas alunas e, desde então, iluminando-as para a vida inteira.

Em 1975, a Escola Stella Matutina foi incorporada no Colégio Santa Rosa de Lima. Quase meio século se passou e todos esses anos finalmente se destilaram em memórias profundas. Para as antigas alunas, “Stella Matutina” sempre foi a sua “casa natal”.

Regresso à Educação pelo Amor — Exposição de Objectos Históricos da Escola Stella Matutina, é composta por quatro partes: Relíquias do Campus mostra os antigos edifícios escolares, as instalações e a evolução da escola. O Jardim da Aprendizagem exhibe livros didáticos, notas dos alunos, cadernos de trabalhos de casa, bem como trabalhos criativos e peças de arte concluídas em programas de estudo-trabalho. Traços da Juventude mostra fotos de actividades desportivas, prémios, certificados de graduação e recordações desse tempo. Por último, mas não menos importante, Essência do Amor apresenta fotos de várias actividades e correspondência entre professores e alunos, que testemunham a longa amizade entre professores e alunos dentro e fora do campus.

Preface

In 1953, a girls' school providing education for impoverished families was established in Macao. This school, named Stella Matutina, was “to promote mercy and love as a guide and to uphold morality as an educational policy”, becoming the “light of dawn” for its students at an early age and having since illuminated them for a lifetime.

In 1975, Escola Stella Matutina was merged into Colégio Santa Rosa de Lima. Nearly half a century has passed and all those years have finally settled into deep memories. For the alumni, “Stella Matutina” has always been their “natal home”.

“Return to the Education with Love — Exhibition of Historical Objects of Escola Stella Matutina” is composed of four parts: “Campus Relics” introduces the former school buildings, facilities and the development of the school. “Garden of Learning” displays textbooks, students’ notes, homework workbooks, as well as crafting works and artworks completed in work-study programmes. “Traces of Youth” shows sports photos, awards, graduation certificates and memorabilia from those years. Last but not least, “Essence of Love” features photos of various activities and correspondence between teachers and students, which bear witness to the enduring friendship between teachers and students on and off campus.

I. 校園遺風

曉明學校初建於主教山麓的燒灰爐 12 號，最初只有原為瑪利亞方濟各傳教修會聖嘉卑厄爾修院內的一幢兩層高的洋房：樓上住人，樓下闢出一間課室、一間辦公室，僅容納學生 40 名。

在初創的歲月，雖說是免費教育，但放棄幫補家計而入學讀書，仍然是草根人家的奢侈。曉明學校的老師要到處尋找學生，說服家長。

因為有慈愛的感召、曉明老師們教學育人的熱誠、學生有求學上進的毅力，鼓勵更多學生入讀。後來，學生多了，教學空間不夠用，甚至要將豬屋改建成宿舍。

學校在 1953 年創辦，翌年定名“曉明”。1957 年開設初中。1958 年在新口岸填海區興建的新校舍落成之際，學校正式註冊為“曉明中學”（Escola Stella Matutina），1961 年在校名加入“女子”二字。1964 年起開設高中，讓“曉明”成為一所完整地包括了高中、初中、小學和幼稚園的學校。

1975 年，曉明女子中學合併到聖羅撒女子中學（Colégio de St.a Rosa de Lima）。

Relíquias do Campus

Fundada na Rua do Chunambeiro nº 12, na Colina da Penha, a Escola Stella Matutina era originalmente um edifício de dois andares das Missionárias Franciscanas de Maria, Casa São Gabriel, sendo o piso superior usado como dormitório e o térreo como sala de aula e escritório. Por isso, apenas podia acomodar 40 alunas.

Nos primeiros anos, embora a escola oferecesse ensino gratuito, ainda era um luxo para as crianças de famílias pobres desistirem de ajudar a família para irem à escola. Por isso os professores tiveram que procurar alunas por todo o lado e ainda persuadir os seus pais.

Todos esses feitos só foram possíveis graças ao espírito de misericórdia e benevolência. Os professores da Stella Matutina ensinavam com entusiasmo e os alunos perseveravam na aprendizagem, muitas crianças foram incentivadas a estudar nesta escola. Mais tarde, como já havia muitas alunas e falta de espaço para as salas de aula, até mesmo a pocilga foi transformada em dormitório..

A escola foi fundada em 1953 e baptizada de “Stella Matutina” no ano seguinte, com uma escola secundária a ser inaugurada em 1957. Quando o novo edifício da escola no ZAPE foi concluído em 1958, a escola foi oficialmente registada como “Escola Stella Matutina” e em 1961 foi acrescentado “Escola Secundária Feminina” em home Chinês. Em 1964 foi inaugurada a sua escola secundária senior, tornando assim a “Stella Matutina” numa instituição integrada, incluindo um jardim de infância, uma escola primária, uma escola secundária junior e uma escola secundária senior.

Em 1975, a Escola Stella Matutina foi incorporada no Colégio Santa Rosa de Lima.

Campus Relics

Founded at No. 12 Rua do Chunambeiro, near Penha Hill, Escola Stella Matutina was originally a two-story bungalow in the Franciscanas Missionárias de Maria Casa São Gabriel, with the upper floor used as a dormitory and the lower floor as a classroom and an office. Therefore only 40 students could be accommodated.

In the early years, although the school provided free education, it was still a luxury for poor children to give up helping the family and go to school. The teachers had to look hard for students and still persuade their parents.

All were impelled by mercy and benevolence, Stella Matutina's teachers had the enthusiasm of education and the students persevered in learning, more children were encouraged to study in this school. Afterward, there were too many students and not enough space for classes, therefore even the pig house was converted into a dormitory.

The school was founded in 1953 and named “Stella Matutina” the following year, with a junior high school being opened in 1957. When the new school building at ZAPE was completed in 1958, the school was officially registered as “Escola Stella Matutina” and was added “Girls’ High School” in its Chinese school name in 1961. In 1964, its senior high school was opened, which became an integrated institution including a senior high school, a junior high school, an elementary school and a kindergarten.

In 1975, Escola Stella Matutina was merged into Colégio Santa Rosa de Lima.

I.1 燒灰爐校址

這是曉明學校的發源地。其中由豬屋和雞欄改建的校舍，不僅見證了學校的發展歷程，更是承載並彰顯着曉明學校的勤勞刻苦、發奮上進的精神。

二十世紀五十年代

瑪利亞方濟各傳教修會提供

Sítio da escola na Rua do Chunambeiro

Esse foi o local de nascimento da escola. O prédio da escola convertido de um chiqueiro e de um galinheiro testemunhou o desenvolvimento da escola, mas também demonstrou o elevado espírito de trabalho e diligência da Escola Stella Matutina.

Década de 1950

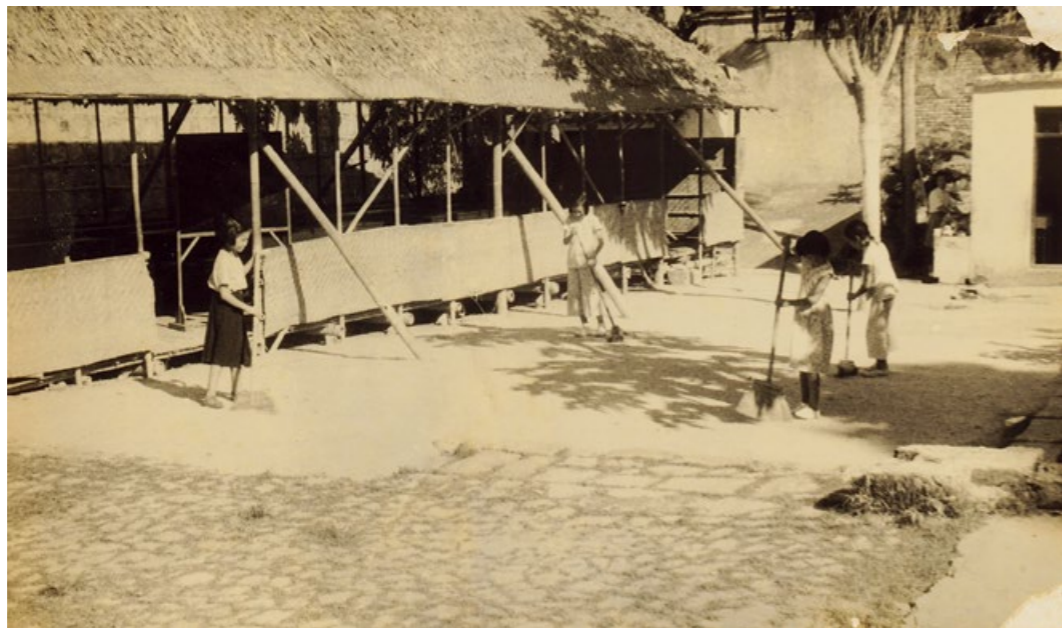
Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria

School site at Rua do Chunambeiro

That was the birthplace of the school. The school building converted from a pig house and a chicken pen witnessed the development of the school, but also demonstrated the spirit of hardworking and diligence at Escola Stella Matutina.

1950s

Provided by the Franciscan Missionaries of Mary



I.2 曉明中學正門

一個個年少的身影，在一天天的進出中，一批批地成長。

二十世紀六十至七十年代

陳鳳玲提供

Entrada principal da Escola Stella Matutina

Estas jovens silhuetas cresciam, à medida que entravam e saíam em coda dia.

Décadas de 1960-70

Fornecido por Chan Fung Ling

Main entrance of Escola Stella Matutina

Those young figures grew up one after another as they entered and exited each day.

1960s-70s

Provided by Chan Fung Ling



1.3 學校俯視圖

二十世紀六十年代
《澳門曉明女子中學建校二十週年紀念特刊 1953-1973》插圖

Escola vista de cima

Década de 1960
Foto de *Edição Especial Comemorativa do 20º Aniversário da Escola Stella Matutina 1953-1973*

Top view of the school

1960s
Photo from the *Escola Stella Matutina 20th Anniversary Commemorative Special Issue 1953-1973*



1.4 遠眺曉明中學

二十世紀六十年代
廖妙薇提供

Vista à distância da Escola Stella Matutina

Década de 1960
Fornecido por Miomei Lio

Distant view of the Escola Stella Matutina

1960s
Provided by Miomei Lio



1.5 曉明中學校徽

二十世紀七十年代
紡織品
廖滿潔提供

Emblema da Escola Stella Matutina

Década de 1970
Tecido
Fornecido por Lio Mun Kit

School badge of Escola Stella Matutina

1970s
Textile
Provided by Lio Mun Kit



1.6 冬季外套校徽

二十世紀七十年代
紡織品
黃懿蓮提供

Emblema escolar no casaco de inverno

Década de 1970
Tecido
Fornecido por Wong I Lin

School badge on the winter coat

1970s
Textile
Provided by Wong I Lin



1.7 校章

二十世紀六十年代
金屬
蕭冰儀提供

Emblema da escola

Década de 1960
Metal
Fornecido por Siu Bing Yee

School emblem

1960s
Metal
Provided by Siu Bing Yee



1.8 曉明中學戒指

二十世紀六十至七十年代
金屬
高燕嫦提供

Anéi da Escola Stella Matutina

Décadas de 1960-70
Metal
Fornecido por Kou In Seong

Ring of Escola Stella Matutina

1960s-70s
Metal
Provided by Kou In Seong



1.9 第一代校服

初代的校服是充滿童真的工人褲款式。

1954

瑪利亞方濟各傳教修會提供

Uniforme escolar (1ª geração)

O uniforme da 1ª geração era do estilo de calças de trabalhador.

1954

Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria

School uniform (1st generation)

The 1st generation uniform was in work pants style.

1954

Provided by the Franciscan Missionaries of Mary



1.10 第三代校服

配上了領帶，校服添上了書院味。

二十世紀五十年代

陸美菱提供

Uniforme escolar (3ª geração)

Com uma gravata e a saia sugerindo o estilo de faculdade

Década de 1950

Fornecido por Luk Mei Ling

School uniform (3rd generation)

With a tie, and the skirt adding some college style.

1950s

Provided by Luk Mei Ling



1.11 第五代校服

將領帶改為蝴蝶結，更添女孩子的嫵媚。

二十世紀六十年代

廖妙薇提供

Uniforme escolar (5ª geração)

A gravata foi substituída por um laço, reforçando o charme das jovens.

Década de 1960

Fornecido por Miomei Lio

School uniform (5th generation)

The tie replaced with a bow, adding to a girl's charm.

1960s

Provided by Miomei Lio



1.12 第六代校服

裙長到膝下數吋為標準，嫵雅端莊。

二十世紀六十年代

劉潔梅提供

Uniforme escolar (6ª geração)

Elegante e digno, a bainha da saia ficava uns centímetros abaixo do joelho.

Década de 1960

Fornecido por Lau Kit Mui

School uniform (6th generation)

Elegant and dignified, the skirt length was a few inches below the knee.

1960s

Provided by Lau Kit Mui

儉學與勤工 Frugal e Diligente

Thrifty and Diligent

平民教育是曉明中學的辦學宗旨。學校有三無：一無銀行戶口，因為學校無餘款可存儲；二無謝師宴，就算學生有此心意但家長也無此財力；三無校工，因為開源都要想盡了辦法，又怎可少得了要節流減省支出？

然而，“貧而無詔，勤奮自強”，曉明學生得到的是受益一生的教導。

A missão da Escola Stella Matutina era educar as massas. A escola tinha ‘três não’s – nenhuma conta bancária: porque nunca tinha fundos restantes para nela depositar; sem jantar de formatura: mesmo que os alunos tivessem essa intenção, os pais não tinham recursos financeiros para tal; e sem funcionários externos: o corte de custos foi fundamental para a escola, pois era muito difícil gerar rendimentos.

No entanto, por “não pedincharem, embora necessitados” e por serem “diligentes e autossuficientes”, os alunos de Escola Stella Matutina receberam uma educação que beneficiaria toda a sua vida.

Education for the masses was the mission of Escola Stella Matutina. The school had ‘three nos’ – no bank account: because it had no remaining funds for deposit; no graduation dinner: even if the students had the intention, the parents had no such financial resources; and no school workers: cutting costs was crucial for the school since it was very hard to generate income.

However, for “not flattering though needy” and to be “diligent and self-reliant”, Escola Stella Matutina’s students received the teaching that would benefit their whole lives.



I.13 學生證

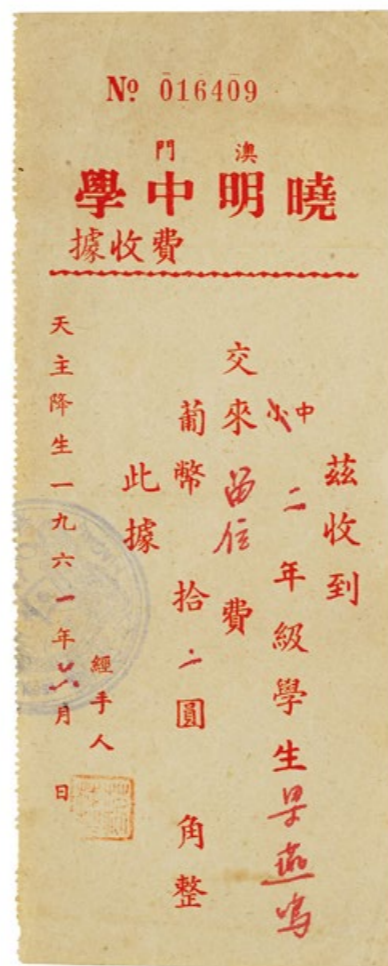
1963-1974 年
黃麗萍、黃細女提供

Cadernetas de identidade dos alunos

1963-1974
Fornecido por Wong Lai Ping, Wong Sai Neoi

Student identity books

1963-1974
Provided by Wong Lai Ping, Wong Sai Neoi



I.14 留位費收據

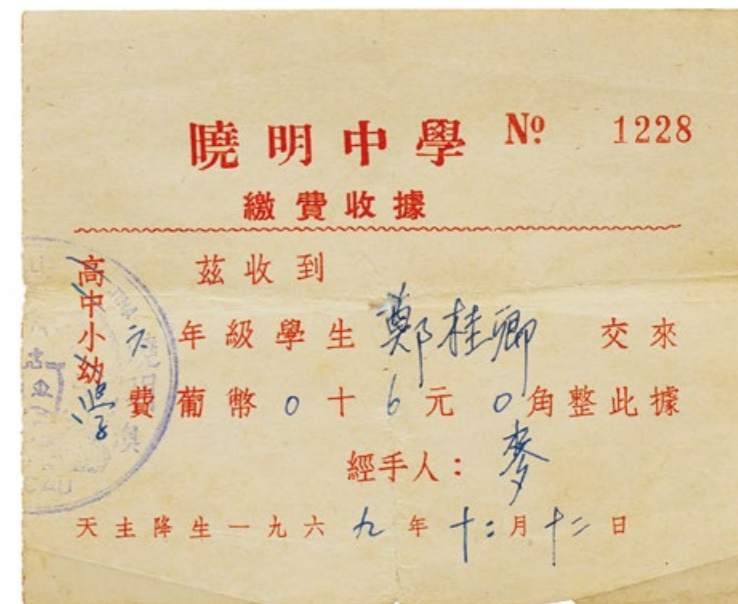
1961 年
梁燕鳴提供

Recibo de taxa de reserva

1961
Fornecido por Leung Yin Ming

Receipt of reservation fee

1961
Provided by Leung Yin Ming



I.15 學費收據

低廉的學費，才可以讓普通人家的女兒都得以入學校接受教育。

1969 年
鄭桂卿提供

Recibo de propina de matrícula

Só a baixa propina de matrícula permitia à meninas de famílias pobres frequentarem a escola.

1969
Fornecido por Chiang Kuai Heng

Receipt of tuition fee

Only low tuition could allow girls from grassroots families to go to school.

1969
Provided by Chiang Kuai Heng

1.16 學生手冊

1958-1960

林國珊提供

Manuais do aluno

1958-1960

Cedido por Lam Kwok Shan

Student handbooks

1958-1960

Fornecido por Lam Kwok Shan



1.17 在學證明書

1973

周麗璇提供

Certificado de matrícula

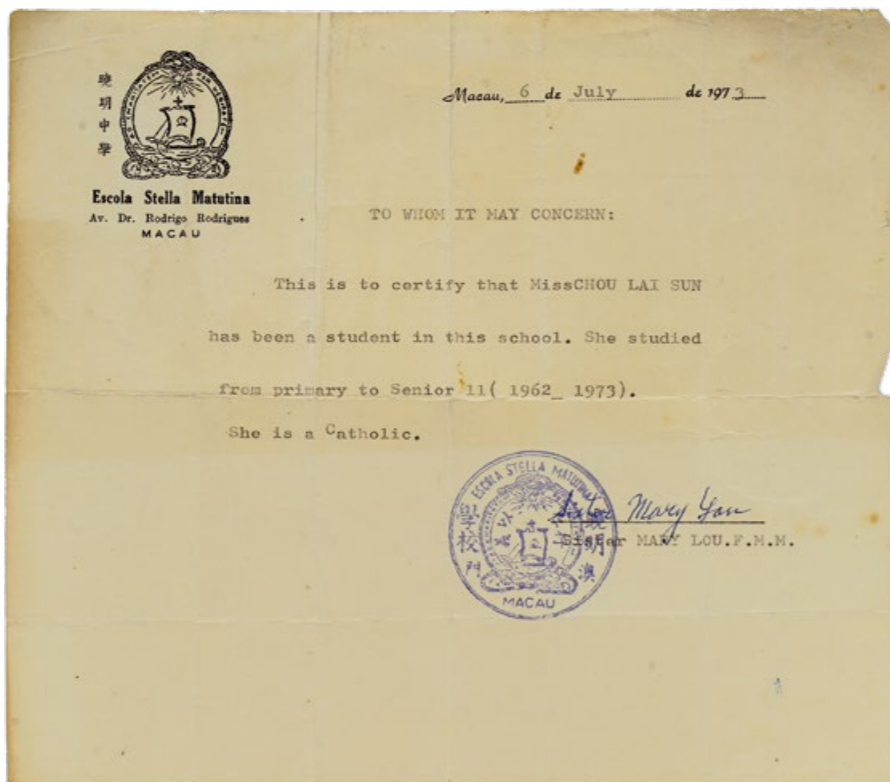
1973

Fornecido por Zau Lai Syun

Certificate of enrolment

1973

Provided by Zau Lai Syun



1.18 室外活動

活動場上的歡笑聲和喧鬧聲，響徹曉明中學興旺的歲月。

二十世紀五十至七十年代

瑪利亞方濟各傳教修會提供

Actividades ao ar livre

As risadas e vozearias no campo de actividades ressoaram durante os anos prósperos da Escola Stella Matutina.

Décadas de 1950-70

Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria

Outdoor activities

The laughter and loud voices in the activity field resounded through the prosperous years of Escola Stella Matutina.

1950s-70s

Provided by the Franciscan Missionaries of Mary

學校合併

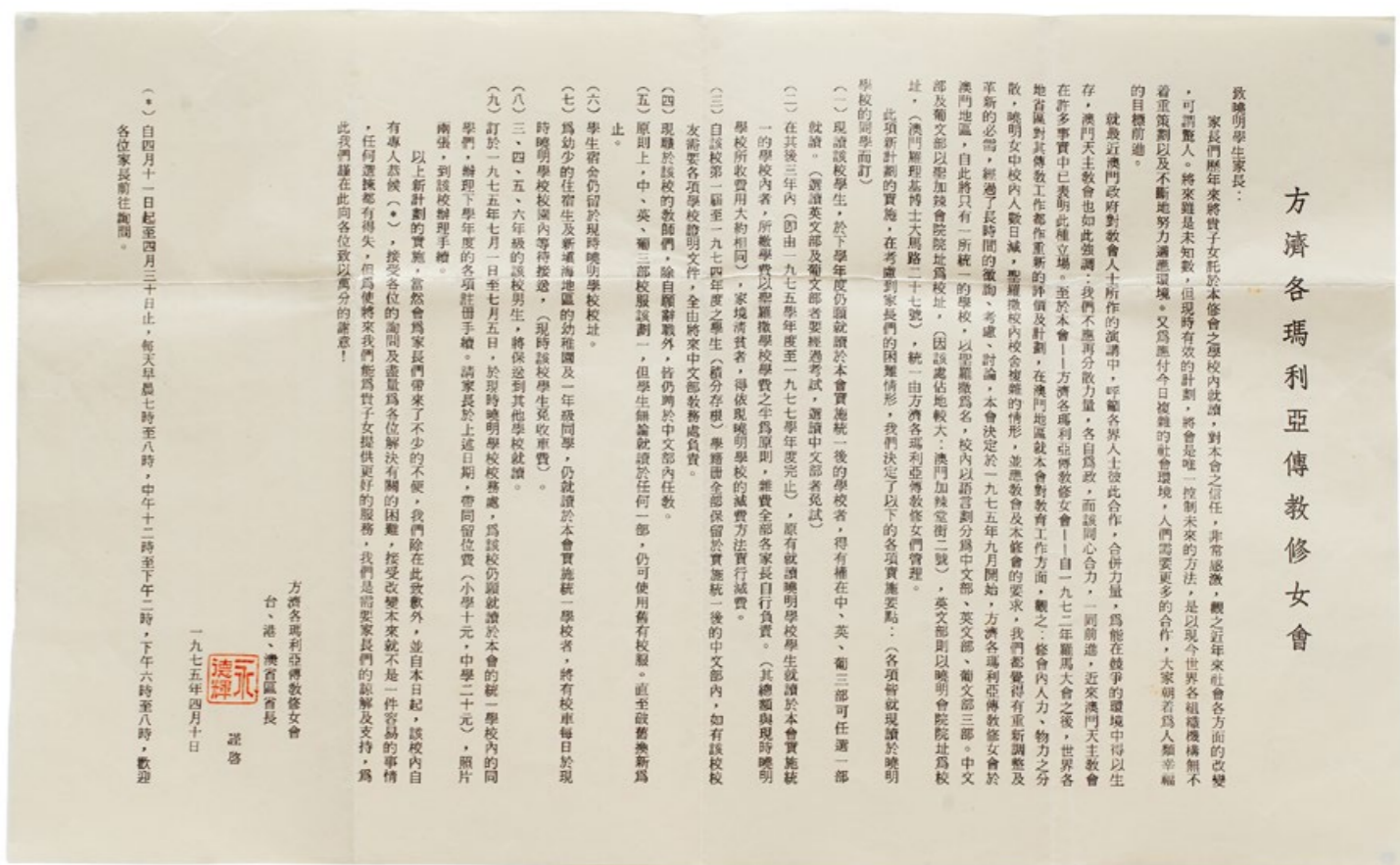
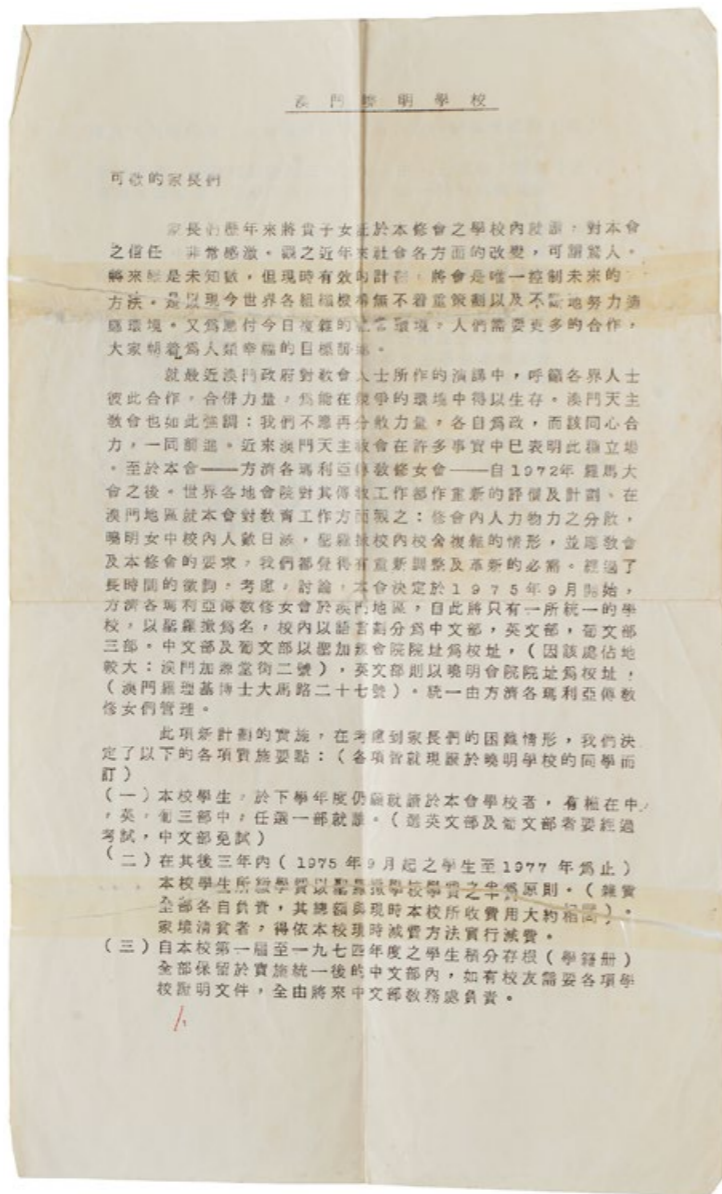
School Merger

Fusão Escolar

1975年，由於瑪利亞方濟各傳教修會（The Franciscan Missionaries of Mary）對教育工作的調整，曉明女子中學併入聖羅撒女子中學。

Em 1975, devido aos ajustamentos no ensino pelas Missionárias Franciscanas de Maria, a Escola Stella Matutina foi incorporada no Colégio Santa Rosa de Lima.

In 1975, due to the adjustment of education by the Franciscan Missionaries of Mary, Escola Stella Matutina was merged into Colégio Santa Rosa de Lima.



1.19 《方濟各瑪利亞傳教修女會致曉明學生家長書》

學校向家長闡述曉明與聖羅撒兩校合併的原因，以及合併後關於曉明在學學生和在職教師的安排與待遇。

1975

張貞梅提供

Carta das Missionárias Franciscanas de Maria aos Pais dos Alunos da Escola Stella Matutina

A escola explicou aos pais os motivos da fusão da Escola Stella Matutina com o Colégio Santa Rosa de Lima, bem como os arranjos e estatuto dos alunos e professores da Escola Stella Matutina após a fusão.

1975

Fornecido por Cheong Cheng Mui

A Letter from the Franciscan Missionaries of Mary to the Parents of Escola Stella Matutina's Students

The school explained to the parents the reasons for the merger of Escola Stella Matutina and Colégio Santa Rosa de Lima, as well as the arrangements and status of Escola Stella Matutina's students and teachers after the merger.

1975

Provided by Cheong Cheng Mui



1.20 校舍拆毀前的留影

校友們聽說曉明校舍要拆毀，特來影個相，作為留念。

1994-1995

廖妙薇提供

Uma foto antes da demolição do edifício da escola

Os antigos alunos vieram tirar uma foto ao saberem a notícia de que o edifício da escola seria demolido.

1994-1995

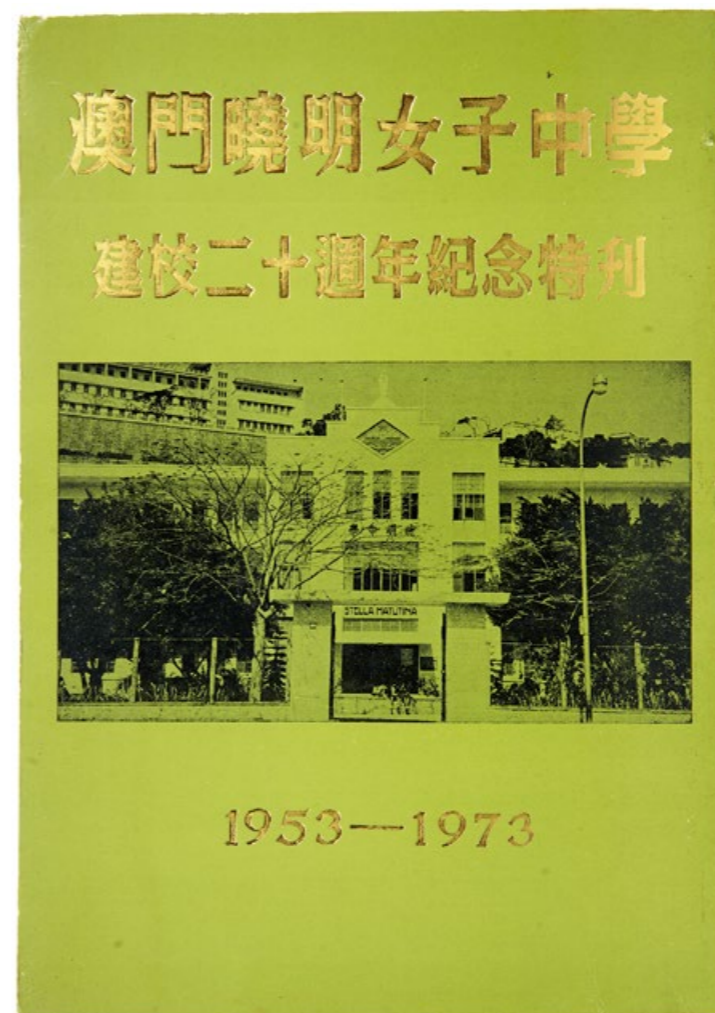
Fornecido por Miomei Lio

Photo before the demolition of the school building

The alumni came to take a photo after hearing the news that the school building was going to be demolished.

1994-1995

Provided by Miomei Lio



1.21 《澳門曉明女子中學建校二十週年紀念特刊 1953-1973》

1974

梁英提供

Edição Especial Comemorativa do 20º Aniversário da Escola Stella Matutina 1953-1973

1974

Fornecido por Leung Ying

Escola Stella Matutina 20th Anniversary Commemorative Special Issue 1953-1973

1974

Provided by Leung Ying



2. 教學園地

從書本上學習知識，從勤工儉學中學習技能，是曉明學校師生的日常。在學習新知識的同時，尊重中國傳統和文化，是曉明學校的辦學方針。對不少曉明學生而言，在偶然而得的讀書機會中，必然地改變了人生的命運。

Para as alunas da Escola Stella Matutina, aprender pelos livros e adquirir aptidões vocacionais no programa estudo e trabalho eram rotinas diárias.

A política da Escola Stella Matutina era absorver coisas novas respeitando as tradições e a cultura chinesas.

Para muitas das alunas da Escola Stella Matutina, esta oportunidade de educação inesperada mudou para sempre o seu destino.

For the students at Escola Stella Matutina learning knowledge from books and acquiring skills under the work-study program were daily routines.

Absorbing new things while respecting Chinese traditions and culture was the school policy at Escola Stella Matutina.

For many of Escola Stella Matutina's students, this unforeseen opportunity of education has forever changed their destiny.

Jardim de Aprendizagem

Garden of Learning



2.1 教學樓

昔日，瑯瑯的書聲，盤繞校園；
今天，久遠的迴響，傳回這裡。
二十世紀六十至七十年代
瑪利亞方濟各傳教修會提供

Edifício lectivo

Antigamente, o som da leitura de livros soava pelo campus.
Hoje, as indelévels memórias desse tempo são aqui revisitadas.
Décadas de 1960-70
Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria

Teaching building

In the old days, the sound of reading books circled the campus.
Today, the long-lasting consequences are revisited here.
1960s-70s
Provided by the Franciscan Missionaries of Mary

2.2 課室

從燒灰爐年代到新口岸校舍，課堂從室外搬入室內，設施不斷得以改善。

儘管相對於今天而言，昔日的難免簡陋，卻是曉明師生們辛勤耕讀、追尋理想的樂土。

二十世紀五十年代

瑪利亞方濟各傳教修會提供

Sala de aula

Dos anos na Rua do Chunambeiro aos anos no ZAPE, a “sala de aula” passou do exterior para o interior, com melhoria das instalações. Comparado com os padrões actuais, era inevitavelmente rudimentar, mas na verdade um paraíso para os professores e alunos estudarem muito e perseguirem os seus objetivos.

Década de 1950

Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria

Classroom

From the years at Rua do Chunambeiro to those at ZAPE, the “classroom” was moved from outdoors to indoors, with improved facilities.

Compared to today standards, it was inevitably crude, but indeed a paradise for the teachers and the students to study hard and pursue their goals.

1950s

Provided by the Franciscan Missionaries of Mary



學習傳統文化和中國文學

Aprendendo Cultura e Literatura Tradicional Chinesa

Learning Chinese Traditional Culture and Literature

“尊重和熱愛中國文化，一直是我們學校的傳統”，曉明同學說。因此，昔日的中文課本一直珍藏着。

“Respeitar e amar a cultura chinesa sempre foi a tradição da nossa escola.” disse um dos antigos alunos. Portanto, os livros didáticos têm sido apreciados até hoje.

“Respecting and loving Chinese culture had always been the tradition of our school.” said one of the alumni. Therefore, the textbooks have been treasured to this day.



2.3 《尺牘》

現代教育研究社編輯委員會編輯

現代教育研究社有限公司出版

1967

葉佩瓊提供

Arte Epistolar

Editado pelo Comitê Editorial da Sociedade de Pesquisa Educacional Moderna

Publicado por Modern Educational Research Society Company Ltd.

1967

Fornecido por Ip Pui King

Epistolary Art

Edited by the Editorial Committee of Modern Educational Research Society

Published by Modern Educational Research Society Company Ltd.

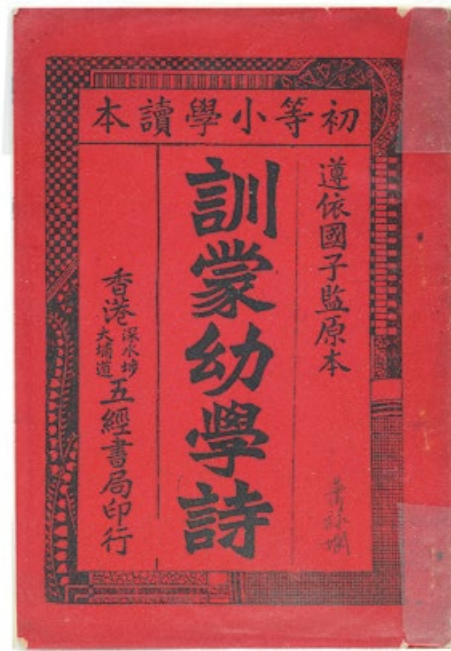
1967

Provided by Ip Pui King

通曉中西語言，讓曉明學生拓寬了前途。

A proficiência nas línguas chinesa e ocidentais ampliou as perspectivas dos alunos da Escola Stella Matutina.

Proficiency in Chinese and Western languages has broadened the prospects of Escola Stella Matutina's students.



2.4 《訓蒙幼學詩》、《訓蒙三字經》、《訓蒙千字文》

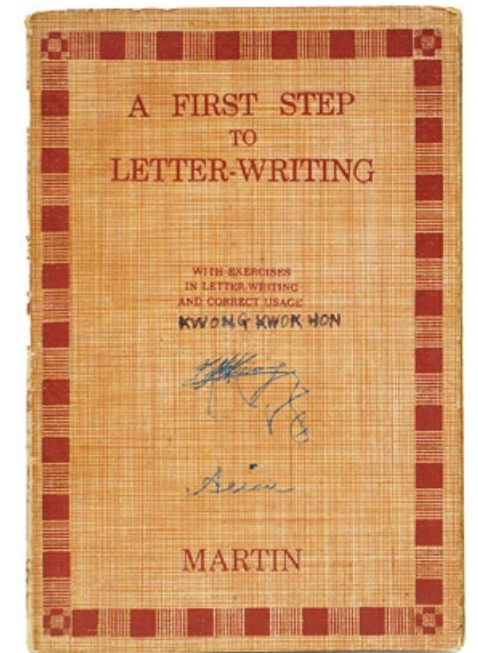
香港五經書局印行
出版年份待考
蕭詠嫻提供

Poesia para Crianças, Clássico dos Três Personagens para Crianças, Clássico de Mil Personagens para Crianças

Impresso por Hong Kong Ng Ging Book Company
Ano de publicação a verificar
Fornecido por Siu Wing Han

Poetry for Children, Three Character Classic for Children, Thousand Character Classic for Children

Printed by Hong Kong Ng Ging Book Company
Publication year to be verified
Provided by Siu Wing Han



2.5 《A First Step to Letter-Writing》

H. Martin 著
K. & J. Cooper Educational Publishers 出版
1957

Um primeiro passo para escrever cartas

Autor: H. Martin
Publicado por K. & J. Cooper Educational Publishers
1957

A First Step to Letter-Writing

Author: H. Martin
Published by K. & J. Cooper Educational Publishers
1957

《莎氏樂府本事》

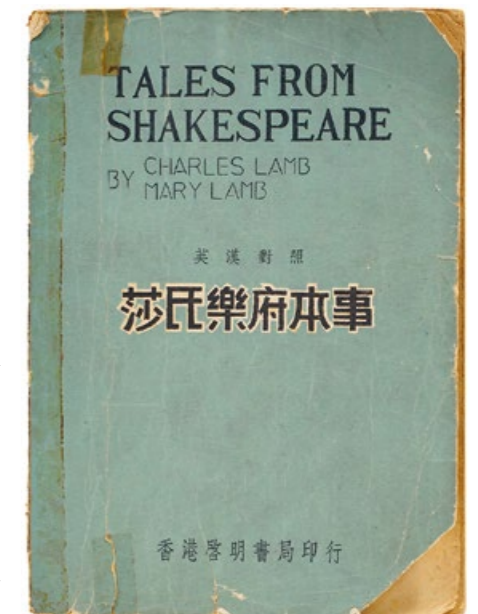
莎士比亞著
何一介翻譯
香港啟明書局出版
1965

Contos de Shakespeare

Autor: Shakespeare
Tradução chinesa: Ho Yat Gai
Publicado por Hong Kong Kai Ming Book Company
1965

Tales From Shakespeare

Author: Shakespeare
Chinese translation: Ho Yat Gai
Published by Hong Kong Kai Ming Book Company
1965



2.6 作文簿及國文筆記

1964-1965

蕭詠嫻提供

Livro de composição e notas de estudo para a aprendizagem do chinês

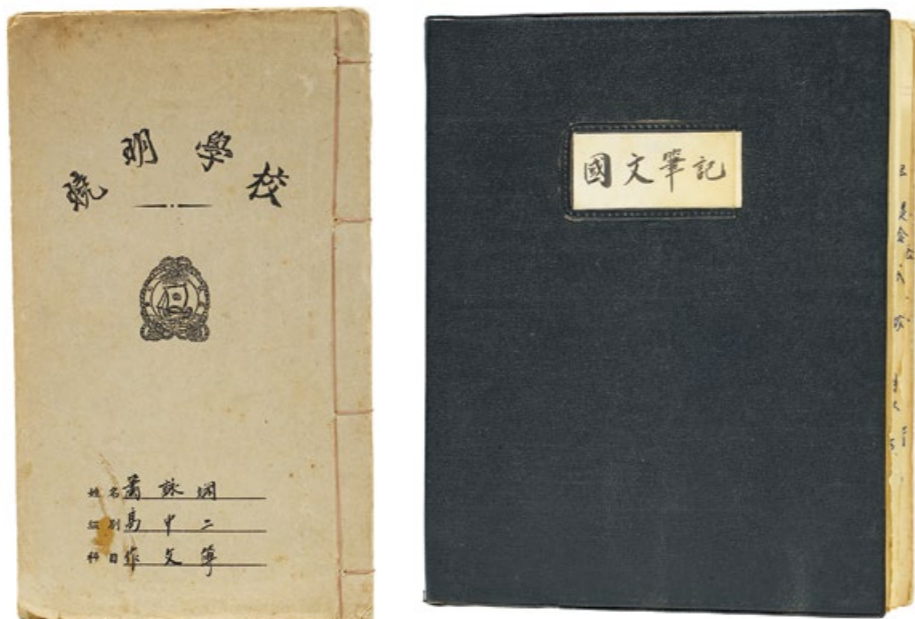
1964-1965

Fornecido por Siu Wing Han

Composition book and study notes for chinese learning

1964-1965

Provided by Siu Wing Han



2.7 書法作業簿

1965-1966

高燕嫦提供

Livro de exercícios de caligrafia

1965-1966

Fornecido por Kou In Seong

Calligraphy workbook

1965-1966

Provided by Kou In Seong



2.8 書法及藝術展的照片

這是曉明學校合併前的最後一個展覽，學生們在成果展覽中欣賞和切磋書法技藝。

1975

陳惠玲提供

Apreciando e aprendendo aptidões de caligrafia nas exposições dos alunos

A última exposição antes da fusão da escola, as estudantes estavam apreciando e aprendendo aptidões de caligrafia desta exposição.

1975

Fornecido por Chan Wai Ling

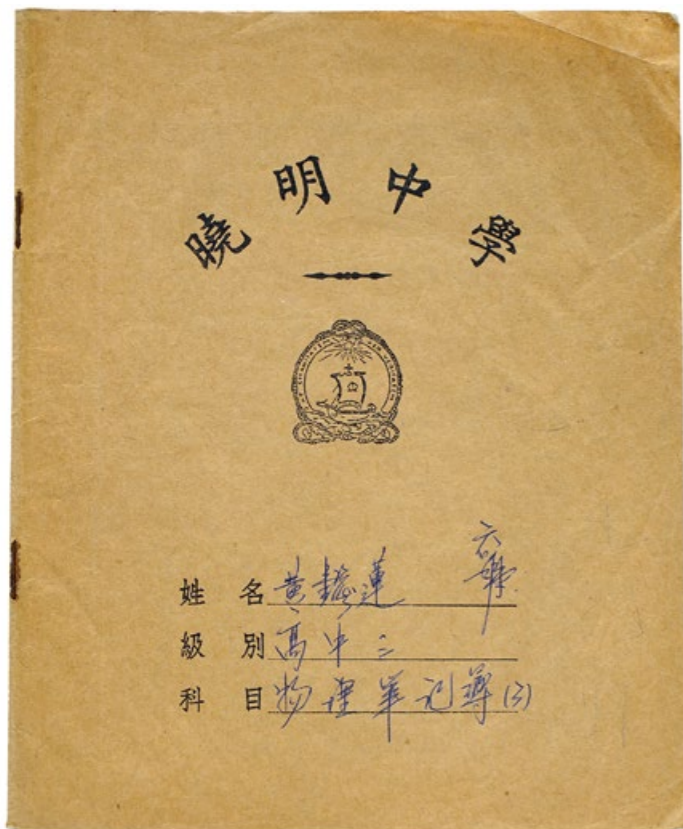
Photo of the calligraphy and art exhibition

The last exhibition before the merger of the school, students were appreciating and learning calligraphy skills in this exhibition.

1975

Provided by Chan Wai Ling





2.9 筆記及作業本

1970-1972

黃懿蓮提供

Notas de estudo e livros de exercícios

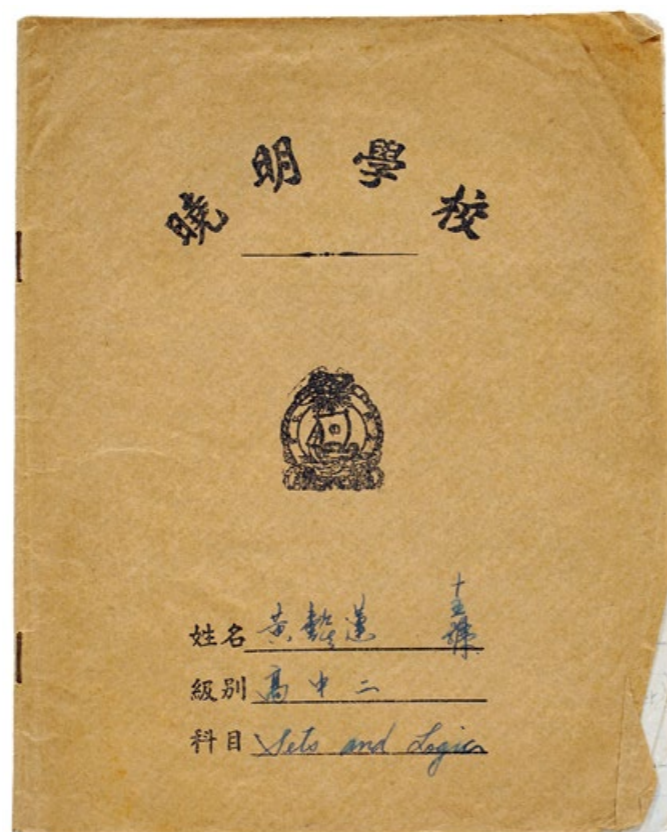
1970-1972

Fornecido por Wong I Lin

Study notes and workbooks

1970-1972

Provided by Wong I Lin



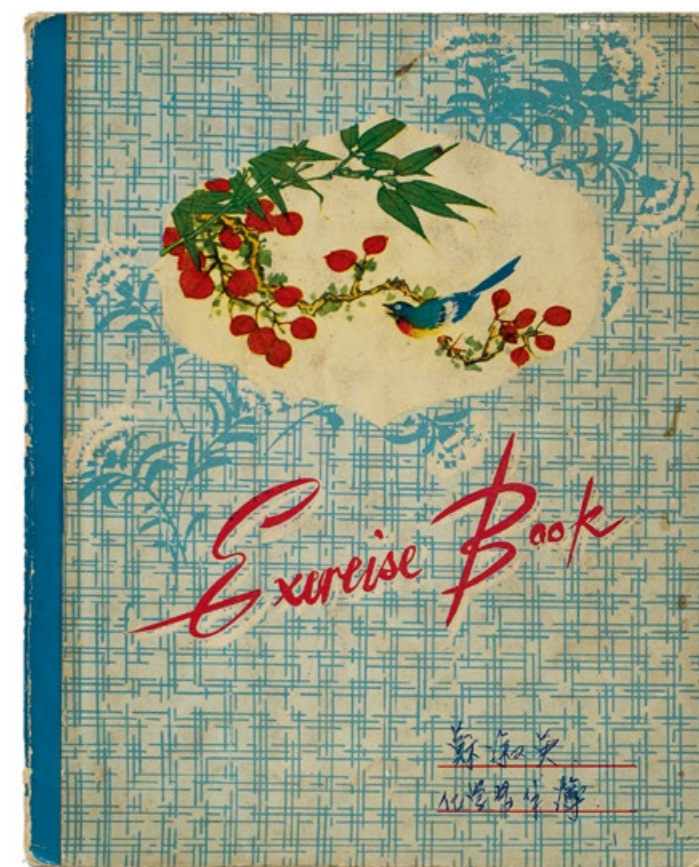
2.10 曉明中學的收藏

蘇淑英同學除了保存當年的學生證、戒指、紀念冊外，更完整地將初一至高三，在曉明中學六年學習的成績表、文理科課本、學習筆記、考試題目完整地保留下來，收藏至今。

這是怎樣一份對母校眷戀，對學生時代懷念的情感？歷經了半個世紀，依然如此濃烈與執着。

二十世紀六十至七十年代

蘇淑英提供



Colecção da Escola Stella Matutina

Além de preservar o cartão de estudante, anéis e livros de autógrafos, So Suk Ying manteve todas as certidões, livros, apontamentos de estudo e enunciados de exames ao longo dos seis anos de estudo na escola secundária júnior e escola secundária sénior, de Escola Stella Matutina.

Que tipo de apego é esse à sua alma mater e aos tempos de escola? Após meio século, ainda é tão forte e persistente.

Décadas de 1960-70

Fornecido por So Suk Ying

Collection of the Escola Stella Matutina

In addition to preserving the student ID card, rings, and autograph books, So Suk Ying has kept all the transcripts, textbooks, study notes and exam papers throughout her six years of study at the junior high school and the senior high school of Escola Stella Matutina.

What kind of attachment is that to her alma mater and school days? After half a century, it is still so strong and persistent.

1960s-70s

Provided by So Suk Ying



2.II 圖書館

當日孜孜不倦的身影，長成後各有建樹，並貢獻社會。

二十世紀六十至七十年代

瑪利亞方濟各傳教修會提供

Biblioteca

Essas figuras incansáveis cresceram para fazer conquistas e contribuições à sociedade.

Décadas de 1960-70

Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria

Library

Those tireless figures have grown up to make achievements and contributions to the society.

1960s-70s

Provided by the Franciscan Missionaries of Mary

2.I2 借書證

二十世紀七十年代

何映荷提供

Cartões da biblioteca

Década de 1970

Fornecido por Ho Ying Ho

Library cards

1970s

Provided by Ho Ying Ho

184 1974.5.25.07

澳門曉明女中圖書館

姓名: 何映荷
編號: 初中 = 門 8

姓名	借書日期	交還日期
378	4/4	3/10/74
繪	10/6	9/11
443	18/6	2/1/74
188.2	3/5	
204	14/5	15/5
徐志摩集	21/5	23/5
	7/6	16/6

29

澳門曉明女中圖書館

姓名: 何映荷
編號: 初中 = B

姓名	借書日期	交還日期
94A	13/9/72	4/9
259	15/9	4/9
156A	20/9	22/9
158A	22/9	24/9
199	26/9	2/10
繪	2/10	1/10
213	10/10	16/10
101	17/10	12/11
273	18/10	19/10
163	18/10	20/10
219	20/10	26/10
322A	26/10	2/11

1972.9.13

針繡女紅，是曉明女兒的強項，也是學校勤工儉學的收入來源之一。因此，當年師生的勞作，不論繡品或是畫作，只要質量夠得上出售，都變成了維持學校的經濟來源。

O tricô e os bordados eram o forte das filhas de Escola Stella Matutina e uma das fontes de rendimentos do programa de trabalho-estudo. Portanto, o trabalho dos professores e dos alunos, fossem bordados ou pinturas, desde que a qualidade fosse boa para vender, tornava-se uma fonte de rendimento para a escola.

Knitting and needlework was the strength of Escola Stella Matutina's daughters and one of the income sources under the work-study program. Therefore, the work of the teachers and the students, being embroideries or paintings, as long as the quality was good enough for sale, would become a source of income for the school.



2.13 手工藝與藝術課照片

1974

盛雪蘭提供

Fotografia de artesanato e aulas de arte

1974

Fornecido por Sing Xu Lan

Photo of handicraft and art classes

1974

Provided by Sing Xu Lan



2.14 刺繡習作

二十世紀七十年代

紡織品

葉佩瓊提供

Trabalho de casa de bordados

Década de 1970

Tecido

Fornecido por Ip Pui King

Homework of embroidery

1970s

Textile

Provided by Ip Pui King





2.15 花卉繪畫習作

二十世紀六十年代

紡織品

何金環提供

Trabalho de casa de pinturas de flores

Década de 1960

Tecido

Fornecido por Ho Kam Wan

Homework of paintings of flowers

1960s

Textile

Provided by Ho Kam Wan



2.16 花鳥繪畫習作

二十世紀六十年代

紡織品

周桂冰提供

Trabalho de casa de uma pintura de flores e pássaros

Década de 1960

Tecido

Fornecido por Zau Gwai Bing

Homework of painting of flowers and birds

1960s

Textile

Provided by Zau Gwai Bing

3. 青春印記

青葱歲月，歲月如歌！

一張張的畢業證，如一個個足印，舖成了她們繽紛的成長之路。
一頁頁的同學錄，如一片片花葉，細說着校園當年的春日秋光。

半個世紀過去，那些人、那些事，仍仿若眼前。

昔日同學少年，今天相聚在此。

而那一段童顏時的知遇，早已凝煉成至今的華髮知交。

Os anos de escola são como uma canção.

Os certificados de graduação, como pegadas, uma a uma, pavimentaram o caminho para a sua maravilhosa vida de crescimento.

O livro de autógrafos dos colegas de classe, como pétalas de flores e folhas, detalha o tempo que passaram juntas no campus.

Meio século depois, essas pessoas e coisas ainda são apreciadas.

As antigas colegas e adolescentes reúnem-se aqui hoje.

A convivialidade juvenil daqueles tempos há muito se condensou numa amizade íntima de cabelos grisalhos.

The school years are like a song.

The graduation certificates, like footprints one by one, paved the way for their wonderful life of growth.

The autograph books of classmates, like slices of flowers and leaves, detailed the time spent together on the campus.

Half a century later, those people and things are still cherished.

The former classmates and teenagers gather here today.

The youthful friendliness of those times has long been condensed into grey-haired bosom friendship.

Traços da Juventude

Traces of Youth



3.1 手風琴

用歌聲唱響青春，用歌聲傳送關愛。

曉明女兒，一唱再唱！

二十世紀六十年代

金屬、塑膠等

林明溢提供

Acordeão

Enviando amor com vozes juvenis.

As meninas da Escola Stella Matutina cantaram-nas vezes sem conta!

Década de 1960

Metal, plásticos

Fornecido por Lam Ming Yat

Accordion

Sending love with youthful voices.

The girls at Escola Stella Matutina sang it again and again!

1960s

Metal, plastics

Provided by Lam Ming Yat



3.2 《曉明女子中學歌集》

梁鈞提供

Coleções de canções da Escola Stella Matutina

Fornecido por Leung Kwan

Song collections of Escola Stella Matutina

Provided by Leung Kwan

3.3 品學兼優獎狀

1962

楊美瑜提供

Certificado de excelência em carácter e nível académico

1962

Cedido por Yeung Mei Yu

Certificate of excellence in both character and academics

1962

Provided by Yeung Mei Yu



3.4 演講比賽獎狀

1964

楊美瑜提供

Certificado de concurso de dicção

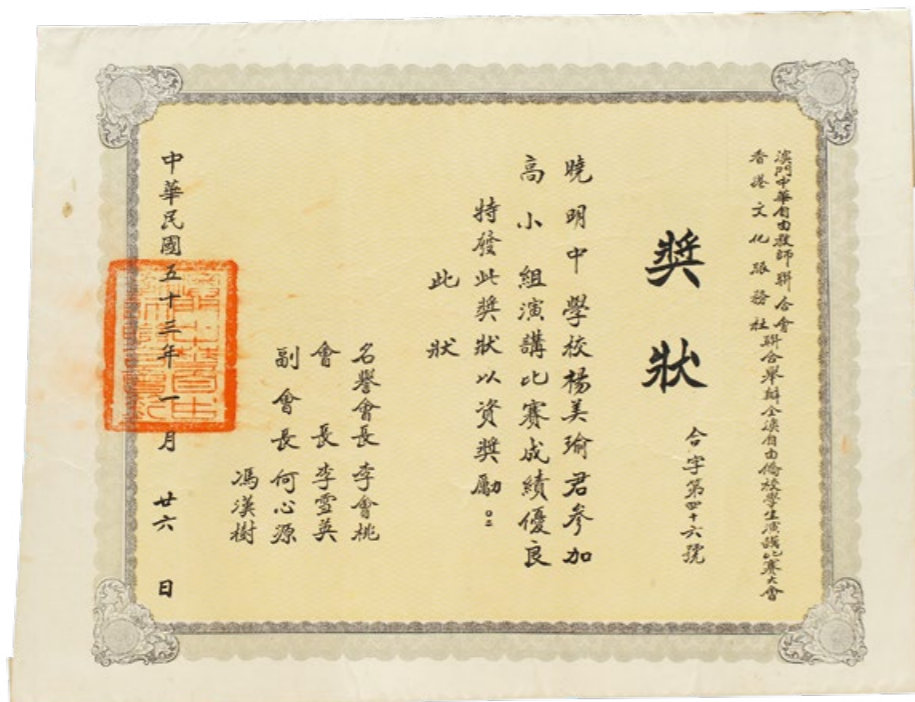
1964

Cedido por Yeung Mei Yu

Certificate of speech contest

1964

Provided by Yeung Mei Yu

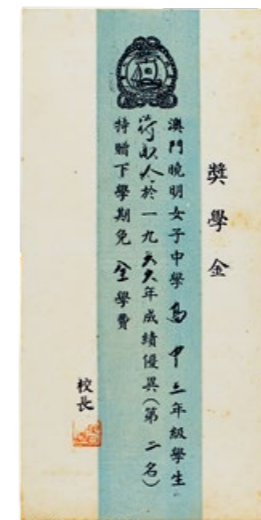
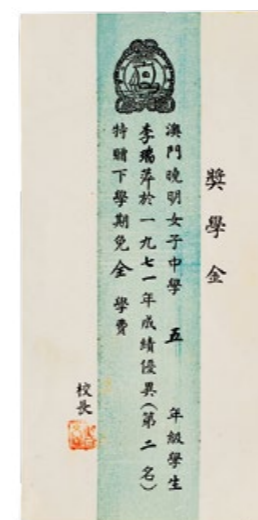


3.5 美術比賽獎金券

曉明學生參加《國父百年誕辰紀念美術比賽》獲獎。

1965

梁鈞提供



3.6 獎學金通知

1966

符淑玲、李瑞萍提供

Cupão de bónus de um concurso de arte

Uma aluna de Escola Stella Matutina ganhou o prémio no "Concurso de Arte Comemorativa do Aniversário do Centenário de Sun Yat-Sen".

1965

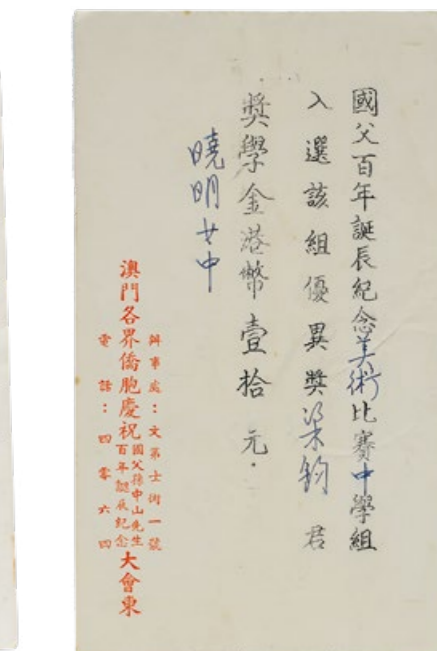
Fornecido por Leung Kwan

Bonus voucher of an art competition

A student of Escola Stella Matutina won the prize at the "Sun Yat-Sen's Centennial Birthday Commemoration Art Competition".

1965

Provided by Leung Kwan



Avisos de bolsa de estudo

1966

Fornecido por Fu Sok Ling e Lee Shui Pin

Scholarship notices

1966

Provided by Fu Sok Ling and Lee Shui Pin

3.7 聯校運動會上的曉明隊伍

二十世紀六十至七十年代
瑪利亞方濟各傳教修會提供

Equipa da Escola Stella Matutina nos Jogos Inter-Escolares

Décadas de 1960-70
Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria

Escola Stella Matutina team at the Inter-School Games

1960s-70s
Provided by the Franciscan Missionaries of Mary



3.8 合併前曉明中學球隊出賽的合照

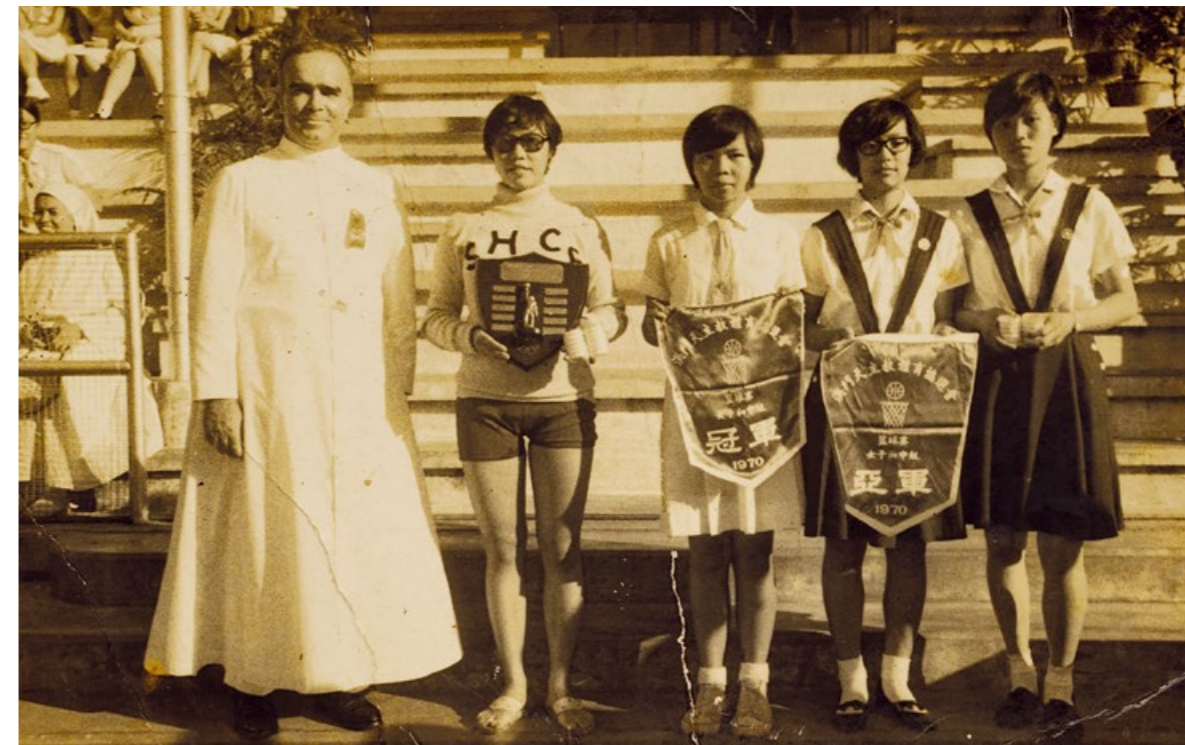
1975
廖妙薇提供

Fotografia da equipa participante da Escola Stella Matutina, antes da fusão

1975
Fornecido por Miomei Lio

Photo of participating team of Escola Stella Matutina before the merger

1975
Provided by Miomei Lio



3.9 領獎

這一年，學生贏得了初中女子組的亞軍。
1970
黃懿蓮提供

Entrega de prémios

Nesse ano, alunos venceram o 2º lugar no grupo feminino da escola secundária junior.
1970
Fornecido por Wong I Lin

Accepting the prize

That year, students won the runner-up in the junior high school women's group.
1970
Provided by Wong I Lin



3.10 澳門天主教學校第一屆運動會紀念章

年份待考
金屬
陳燕玲提供

Medalha comemorativa dos Primeiros Jogos Desportivos das Escolas Católicas de Macao

Ano a ser verificado
Metal
Fornecido por Chan Yin Ling

Commemorative medal for the First Sports Games of the Catholic Schools in Macao

Year to be verified
Metal
Provided by Chan Yin Ling



3.11 澳門天主教學校體育協進會頒發的銀牌

中學籃球賽，曉明隊又獲得了亞軍！

1971

金屬

黃懿蓮提供

Medalha de prata atribuída pela Associação Desportiva das Escolas Católicas de Macao

A equipa da Escola Stella Matutina foi novamente vice-campeã no campeonato de basquetebol do ensino médio!

1971

Metal

Fornecido por Wong I Lin

Silver medal awarded by the Sport Association of Catholic Schools in Macao

The Escola Stella Matutina team won the runner-up again in the middle school basketball game!

1971

Metal

Provided by Wong I Lin



考試和成績

Exames e Certidões de Habilitações

Exams and Transcripts



3.12 畢業考試中

畢業考試，是過去一個階段的總結，也是新一個階段的準備。

有誰說得清，人生會有多少場考試？

二十世紀六十至七十年代

瑪利亞方濟各傳教修會提供

Durante o exame de graduação

O exame de graduação é uma sùmula do passado e a preparação para uma nova etapa.

Quem poderá dizer quantos exames vai ter na vida?

Décadas de 1960-70

Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria

During the graduation exam

Graduation exam is a summary of the past and preparation for a new stage.

Who can tell how many exams there will be in one's life?

1960s-70s

Provided by the Franciscan Missionaries of Mary

1974 年度 小學六年級									
科 目	上 學 期			下 學 期			學 期 平 均 分	備 註	備 註
	第一	第二	總 分	第一	第二	總 分			
國 文	85.0	88.0	86.5	88.0	85.0	86.5	86.5		
算 術	88.0	85.0	86.5	85.0	88.0	86.5	86.5		
英 文	85.0	88.0	86.5	88.0	85.0	86.5	86.5		
體 育	88.0	85.0	86.5	85.0	88.0	86.5	86.5		
勞 作	85.0	88.0	86.5	88.0	85.0	86.5	86.5		
音樂	88.0	85.0	86.5	85.0	88.0	86.5	86.5		
美術	85.0	88.0	86.5	88.0	85.0	86.5	86.5		
總 分	85.0	88.0	86.5	88.0	85.0	86.5	86.5		
平 均	85.0	88.0	86.5	88.0	85.0	86.5	86.5		
缺 課 小 時									
功 課 總 分									
評 分 或 評 級									
全 年 人 數									
考 試 名 次									
備 註									

學 生 馮 月 梅		成 績 報 告 表	
姓名	年 級	學 期	備 註
馮 月 梅	初 一 年 級	第 一 學 期	
		第 二 學 期	
		總 分	
		平 均 分	
		備 註	

3.13 小學成績表

1974

馮月梅提供

Histórico escolar da escola primária

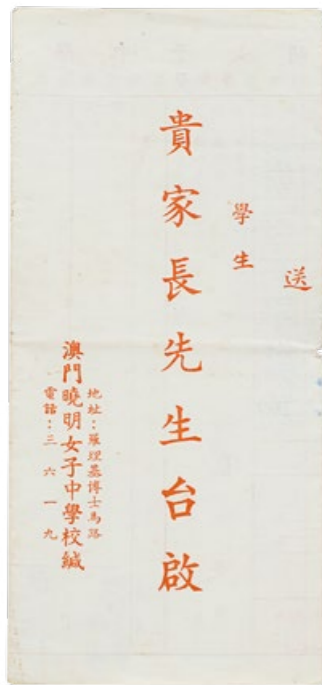
1974

Fornecido por Fung Yuet Mui

Primary school transcript

1974

Provided by Fung Yuet Mui



澳門曉明女子中學
一九七一年七月三日下學期學生成績報告表

姓名	第一級			第二級			第三級			學成	1	2	3	4	備
	考	試	平均	考	試	平均	考	試	平均						
林心儀	80	75	77.5	75	70	72.5	70	65	67.5	70					備
陳細妹	75	70	72.5	70	65	67.5	65	60	62.5	65					備
陳細妹	70	65	67.5	65	60	62.5	60	55	57.5	60					備
陳細妹	65	60	62.5	60	55	57.5	55	50	52.5	55					備
陳細妹	60	55	57.5	55	50	52.5	50	45	47.5	50					備
陳細妹	55	50	52.5	50	45	47.5	45	40	42.5	45					備
陳細妹	50	45	47.5	45	40	42.5	40	35	37.5	40					備
陳細妹	45	40	42.5	40	35	37.5	35	30	32.5	35					備
陳細妹	40	35	37.5	35	30	32.5	30	25	27.5	30					備
陳細妹	35	30	32.5	30	25	27.5	25	20	22.5	25					備
陳細妹	30	25	27.5	25	20	22.5	20	15	17.5	20					備
陳細妹	25	20	22.5	20	15	17.5	15	10	12.5	15					備
陳細妹	20	15	17.5	15	10	12.5	10	5	7.5	10					備
陳細妹	15	10	12.5	10	5	7.5	5	0	2.5	5					備
陳細妹	10	5	7.5	5	0	2.5	0	0	0	0					備
陳細妹	5	0	2.5	0	0	0	0	0	0	0					備
陳細妹	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0					備

澳門曉明女子中學
一九七〇年七月四日學期學生成績報告表

姓名	第一級			第二級			第三級			學成	1	2	3	4	備
	考	試	平均	考	試	平均	考	試	平均						
林心儀	80	75	77.5	75	70	72.5	70	65	67.5	70					備
陳細妹	75	70	72.5	70	65	67.5	65	60	62.5	65					備
陳細妹	70	65	67.5	65	60	62.5	60	55	57.5	60					備
陳細妹	65	60	62.5	60	55	57.5	55	50	52.5	55					備
陳細妹	60	55	57.5	55	50	52.5	50	45	47.5	50					備
陳細妹	55	50	52.5	50	45	47.5	45	40	42.5	45					備
陳細妹	50	45	47.5	45	40	42.5	40	35	37.5	40					備
陳細妹	45	40	42.5	40	35	37.5	35	30	32.5	35					備
陳細妹	40	35	37.5	35	30	32.5	30	25	27.5	30					備
陳細妹	35	30	32.5	30	25	27.5	25	20	22.5	25					備
陳細妹	30	25	27.5	25	20	22.5	20	15	17.5	20					備
陳細妹	25	20	22.5	20	15	17.5	15	10	12.5	15					備
陳細妹	20	15	17.5	15	10	12.5	10	5	7.5	10					備
陳細妹	15	10	12.5	10	5	7.5	5	0	2.5	5					備
陳細妹	10	5	7.5	5	0	2.5	0	0	0	0					備
陳細妹	5	0	2.5	0	0	0	0	0	0	0					備
陳細妹	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0					備

3.14 成績表
1970-1971
周惠琮提供
Certidões de habilitações
1970-1971
Fornecido por Zau Wai King
Transcripts
1970-1971
Provided by Zau Wai King

畢業照
Fotos de Formatura

畢業了！學生們在相同的起點上，向不同的人生方向出發。

Do mesmo ponto de partida, as alunas partiram em diferentes direcções na vida.

From the same starting point, students set out in different directions in life.



3.15 第一屆初中畢業生照片
只有六個人的第一屆的初中畢業生。
1959
《澳門曉明女子中學建校二十週年紀念特刊 1953-1973》插圖

Fotografia dos 1^{os} graduados da escola secundária junior
Os 1^{os} graduados da escola secundária junior com seis alunos apenas.
1959
Foto de Edição Especial Comemorativa do 20^o Aniversário da Escola Stella Matutina 1953-1973
Photo of the 1st graduates of the junior high school
The 1st graduates of the junior high school with six students only.
1959
Photo from the Escola Stella Matutina 20th Anniversary Commemorative Special Issue 1953-1973



3.16 第一屆高中、第六屆初中畢業照片
1964
瑪利亞方濟各傳教修會提供
Fotografia dos 1^{os} graduados da escola secundária senior e os 6^{os} graduados da escola secundária junior
1964
Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria
Photo of the 1st graduates of the senior high school and the 6th graduates of the junior high school
1964
Provided by the Franciscan Missionaries of Mary



3.17 第十二屆初中、第十五屆小學畢業照

1969
廖滿潔提供

Fotografia dos 12^{os} graduados da escola secundária junior e os 15^{os} graduados do ensino primário

1969
Fornecido por Lio Mun Kit

Photo of the 12th graduates of the junior high school and the 15th graduates of the elementary school

1969
Provided by Lio Mun Kit



PROGRAMME	畢業典禮秩序表
1. School Song	(一) 校歌
2. Welcome Speech — Senior III	(二) 畢業生代表致詞
3. Professor's Speech	(三) 教員代表致詞
4. Distribution of Diploma — Class VI Graduation Song — Class VI	(四) 頒發小學畢業證書 畢業生唱畢業歌
5. Piano Solo	(五) 鋼琴獨奏
6. Dance	(六) 舞蹈
7. Distribution of Diploma — Junior III Graduation Song — Junior III	(七) 頒發初中畢業證書 畢業生唱畢業歌
8. Piano Solo	(八) 鋼琴獨奏
9. Dance	(九) 舞蹈
10. Distribution of Diploma — Senior III Graduation Song — Gaudeamus	(十) 頒發高中畢業證書 畢業生唱畢業歌
11. Friendship (Traditional Flag Ceremony)	(十一) 友誼之歌
12. Dance	(十二) 舞蹈
13. Song	(十三) 歌謠
14. Dance	(十四) 舞蹈
16. His Excellency the Lordship's Speech	(十五) 主教訓話



3.18 交旗

畢業的季節，也是薪火相傳的時刻。
二十世紀六十至七十年代
廖妙薇提供

Passando o testemunho

A formatura também era um momento de passar o testemunho.

Décadas de 1960-70
Fornecido por Miomei Lio

Handing over the flag

Graduation was also a moment of passing the torch.

1960s-70s
Provided by Miomei Lio



3.19 畢業紀念咭及畢業禮程序表

1972
黃懿蓮提供

Cartão comemorativo de formatura e cronograma da cerimónia de formatura

1972
Fornecido por Wong I Lin

Graduation commemorative card and graduation ceremony schedule

1972
Provided by Wong I Lin

3.20 臨時畢業證書

1965
梁鈞提供

Certificado de graduação temporário

1965
Fornecido por Leung Kwan

Temporary graduation certificate

1965
Provided by Leung Kwan



3.21 小學畢業證書

曉明學校最後一屆的小學畢業生。
1975
馮月梅提供

Certificado de graduação da escola primária

Os últimos graduados da escola primária da Escola Stella Matutina.

1975
Fornecido por Fung Yuet Mui

Primary school graduation certificate

The last graduates of the elementary school of Escola Stella Matutina.

1975
Provided by Fung Yuet Mui



3.22 初中及高中畢業證書

1969-1972
關燕卿提供

Certificados de graduação do ensino secundário junior e secundário senior

1969-1972
Fornecido por Kuan In Heng

Graduation certificates of the junior and the senior high schools

1969-1972
Provided by Kuan In Heng



雖說是信手翻閱，但卻是曉明中學 22 年走過的歲月；

教與學的一步一腳印，全都濃縮在這一本本的同學錄中。

書讀幾年，記許一生。

時光，是這樣的短，又是這樣的長……

O que estamos folheando é a história de 22 anos da Escola Stella Matutina.

Cada etapa de ensino e aprendizagem é condensada em cada livro de autógrafos.

Por toda a nossa vida nos lembraremos dos anos que passámos a estudar.

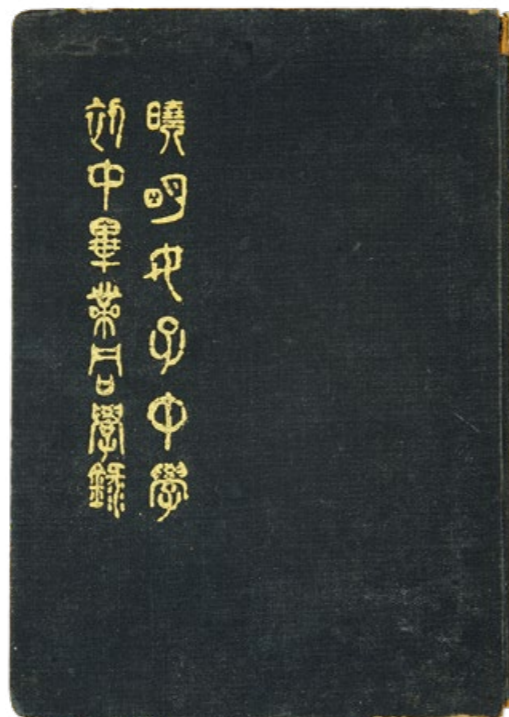
O tempo é tão curto e tão longo.

What we are browsing is the 22-year history of Escola Stella Matutina.

Each step of teaching and learning is condensed into every autograph book.

For our whole life, we always remember the times we spent on study for those several years.

Time is so short and so long.



3.23 《曉明女子中學初中畢業同學錄》

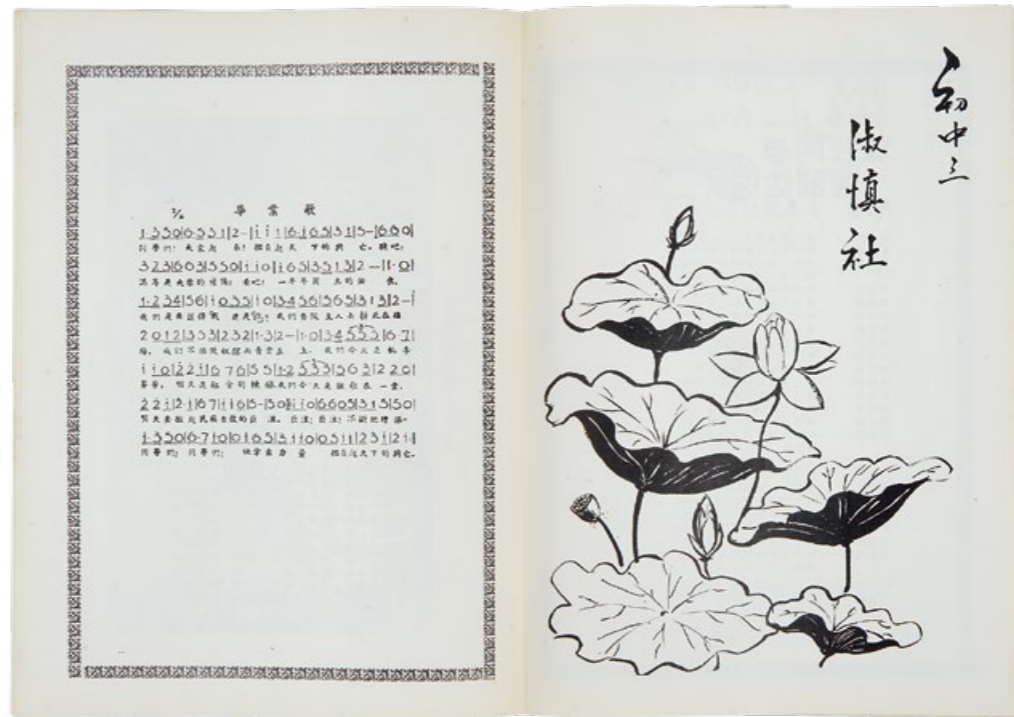
畢業同學錄上的《畢業歌》，是 1934 年中國電影《桃李劫》的主題曲。田漢作詞、聶耳作曲。

“擔負起天下的興亡”，歌詞中的一句，深深地鼓舞了一代熱血青年學生的激情，他們心繫國家民族，不少人更奔赴抗日戰場。

百代公司（Electric and Musical Industries, EMI）把《畢業歌》灌錄成唱片，成為一個時代的經典畢業歌曲。

1963

符淑玲提供



Livro de Autógrafos da Escola Stella Matutina

A *Canção da Formatura* no livro de autógrafos, composta por Nie Er com letra de Tian Han, é a música tema de Plunder of Peach and Plum, um dos primeiros filmes chineses de 1934.

“Ser responsável pela ascensão e queda do país”, uma frase da letra, inspirou profundamente uma geração apaixonada de jovens estudantes que se preocupavam com a nação, muitos dos quais chegaram ao campo de batalha na guerra de resistência contra o Japão.

A Electric and Musical Industries (EMI) gravou o tema musical, que se tornou canção clássica para as cerimónias de formatura naquela época.

1963

Fornecido por Fu Sok Ling

Autograph Book of Escola Stella Matutina

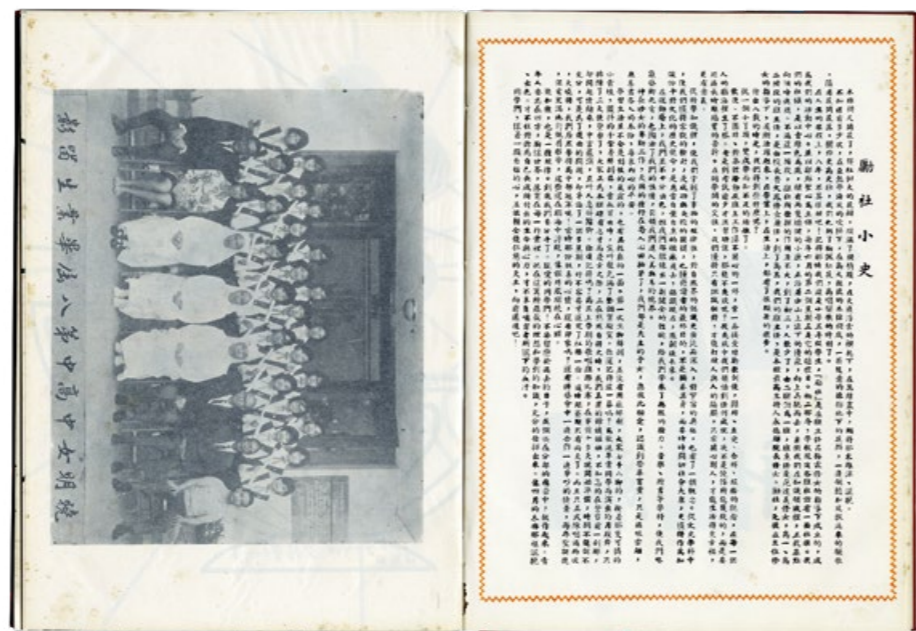
The *Graduation Song* in the autograph book, composed by Nie Er and lyricized by Tian Han, is the theme song of Plunder of Peach and Plum, an early Chinese film in 1934.

“Being responsible for the rise and fall of the country”, a sentence in the lyrics, deeply inspired a passionate generation of young students who cared about the nation, many of whom even went to the battlefield of resistance against Japan.

Electric and Musical Industries (EMI) recorded the theme song, which made it a classic song for graduation in those times.

1963

Provided by Fu Sok Ling



3.24 《曉明女子中學同學錄》

1964
廖芷薇提供

Livro de Autógrafos da Escola Stella Matutina

1964
Fornecido por Lio Zi Mei

Autograph Book of Escola Stella Matutina

1964
Provided by Lio Zi Mei

3.25 《曉明女子中學畢業同學錄》

1973
廖婉薇提供

Livro de Autógrafos da Escola Stella Matutina

1973
Fornecido por Lio Wun Mei

Autograph Book of Escola Stella Matutina

1973
Provided by Lio Wun Mei

4. 愛的真諦

“聖母之愛如破曉明星，光照大地，以真光引領世人，又寓意孩子們的前途如旭日初升”（節錄自《破曉明燈》一書）。當年的創辦願景，成為校名、成為辦學理念，也融滙在日常的教材用品中，此後成為她們一生的信念，鐫刻在曉明女兒的心底。

“O amor da Virgem é como uma estrela ao raiar do dia, iluminando a terra, conduzindo o mundo com uma luz verdadeira, ao mesmo tempo que implica que o futuro dos filhos é como o sol nascente” (extraído do livro *Po Hiu Ming Dang* “Luz do Amanhecer”). A visão fundadora passou a ser o nome e a filosofia da escola, o que se reflectia nos materiais didáticos. E também se tornou numa crença para a vida, gravada no coração das filhas da Stella Matutina.

“The love of the Virgin is like a star at daybreak, illuminating the earth, leading the world with true light, while also implying that the future of the children is like the rising sun” (excerpted from the book *Po Hiu Ming Dang* “Light of Dawn”). The founding vision became the name and philosophy of the school, which was reflected in the teaching materials. It has also become a lifelong belief engraved in the heart of Stella Matutina’s daughters.

A Essência do Amor

Essence of Love



4.1 學校的教堂

二十世紀六十至七十年代
瑪利亞方濟各傳教修會提供

Capela da escola

Décadas de 1960-70
Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de Maria

Chapel in the school

1960s-70s
Provided by the Franciscan Missionaries of Mary

4.2 領受聖洗

二十世紀六十至七十年代
廖妙薇提供

Cerimónia de baptismo

Décadas de 1960-70
Fornecido por Miomei Lio

Baptism ceremony

1960s-70s
Provided by Miomei Lio



4.3 校園中的學生組織—— 聖體軍

二十世紀六十至七十年代
瑪利亞方濟各傳教修會提供

Organização estudantil no campus — Legião da Eucaristia

Décadas de 1960-70
Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de
Maria

Student organisation on campus — Legion of the Eucharist

1960s-70s
Provided by the Franciscan Missionaries of Mary



4.4 宗教活動

二十世紀六十至七十年代
瑪利亞方濟各傳教修會提供

Actividades religiosas

Décadas de 1960-70
Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de
Maria

Religious activities

1960s-70s
Provided by the Franciscan Missionaries of Mary





4.5 《最後的晚餐》

永德輝院長贈送的受洗暨初領聖體紀念禮品。

1971

印刷品

周麗璇提供

A Última Ceia

Um presente comemorativo para o baptismo e primeira comunhão dado pela Irmã Violet Viola Wing.

1971

Gravura

Fornecido por Zau Lai Syun

The Last Supper

A commemorative gift for baptism and first communion given by Sister Violet Viola Wing.

1971

Printed

Provided by Zau Lai Syun



4.6 《福音》袖珍本

1960

黃一冰提供

O Evangelho (livro de bolso)

1960

Fornecido por Wong Yat Ping

The Gospel (pocket book)

1960

Provided by Wong Yat Ping



4.7 十字苦像

二十世紀六十年代

金屬、木

黃碧淳提供

Crucifixo

Década de 1960

Metal, madeira

Fornecido por Wong Bik Seon

Crucifix

1960s

Metal, wood

Provided by Wong Bik Seon



4.8 念珠

燒灰爐年代手工藝保留至今。

二十世紀五十年代

金屬、塑膠

黃一冰提供

Rosário

O artesanato dos anos da Rua do Chunambeiro pratica-se até aos dias de hoje.

Década de 1950

Metal, plástico

Fornecido por Wong Yat Ping

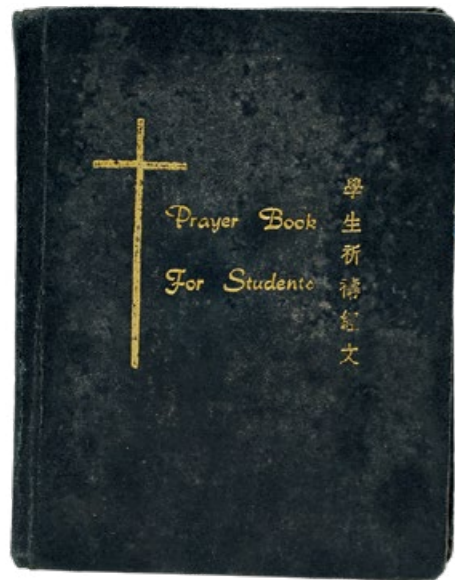
Prayer beads

The craftsmanship during the years of Rua do Chunambeiro has been practised to this day.

1950s

Metal, plastics

Provided by Wong Yat Ping



4.9 頭紗及《學生祈禱文》

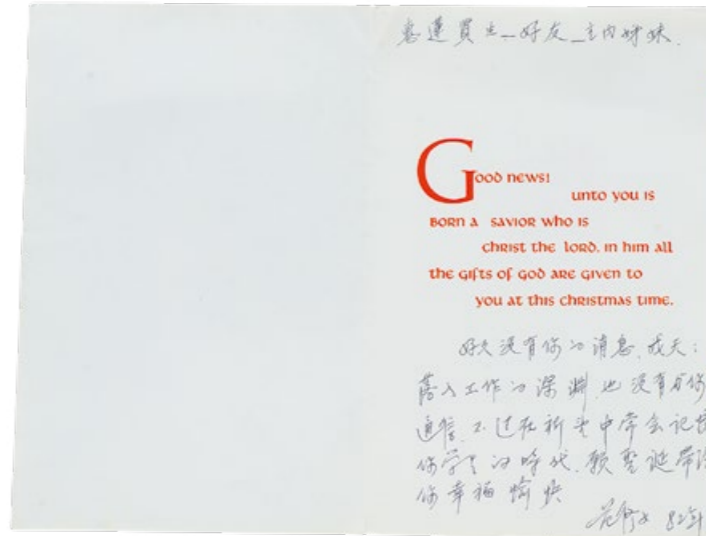
二十世紀六十年代
紡織品、紙
廖妙薇提供

Véus e Missal para Estudantes

Década de 1960
Tecido, papel
Fornecido por Miomei Lio

Veils and Prayer Book for Students

1960s
Textile, paper
Provided by Miomei Lio



4.10 澳門天主教學校要理比賽紀念章

1966
金屬
楊碧霞提供

Medalha do Concurso de Catecismo das Escolas Católicas de Macau

1966
Metal
Fornecido por Yeung Pik Ha

Medal of the Catechism Competition of Catholic Schools in Macao

1966
Metal
Provided by Yeung Pik Ha

4.11 范桂芳修女致送的聖誕卡

1982, 1995
周惠蓮提供

Cartões de Natal enviados pela Irmã Brigitte Fan

1982, 1995
Fornecido por Zau Wai Lin

Christmas cards sent by Sister Brigitte Fan

1982, 1995
Provided by Zau Wai Lin



師生情

Teacher-Student Connection

Ligação Professor-Aluno

無論是校園中的低眉淺語，或是郊遊野外的言笑嘻怡，乃至分別多年後的溫情問候，師生們的盈盈笑靨，總會在歡聚的時光中綻放。

Quer fossem os sussurros no campus, as conversas alegres durante as saídas, ou mesmo as calorosas saudações após muitos anos de separação, os professores e os alunos sempre sorriam abertamente quando se reuniam.

Whether it was the whispering on the campus, the joyful talks during outings, or even the warm greetings after many years of separation, the teachers and the students always smiled in bloom when gathering.



4.12 歡聚

1966

葉愛群提供

Reuniões felizes

1966

Fornecido por Ip Oi Kwan

Happy together

1966

Provided by Ip Oi Kwan

4.13 三代同堂，傳承“愛的教育”

1984, 1985

廖妙薇提供

Três gerações na mesma casa, herdando a “Educação do Amor”

1984, 1985

Fornecido por Miomei Lio

Three generations in the same house, inheriting the “Education of Love”

1984, 1985

Provided by Miomei Lio



4.14 從懵懂童稚到秀外慧中，
學生們攜手成長。

1969

康健梨提供

Alunas cresceram de mãos dadas da
infantilidade ignorante à sabedoria
primorosa.

1969

Fornecido por Hong Kin Lei

Students grew hand in hand from
ignorant childishness to exquisite
wisdom.

1969

Provided by Hong Kin Lei



4.15 輕輕一束花，承載着厚重的
敬與愛。

二十世紀五十至六十年代

瑪利亞方濟各傳教修會提供

Um ramo de flores com profundo
respeito e amor.

Décadas de 1950-60

Fornecido pelas Missionárias Franciscanas de
Maria

A bunch of flowers with deep respect
and love.

1950s-60s

Provided by the Franciscan Missionaries of Mary

結語

走過蕙路藍縷，來到春華秋實，曉明女子中學在 1975 年合併到聖羅撒女子中學。

今天，46 年過去，驀然回首，昔日的師生，仍在燈火闌珊處。

因為，對她們而言，母校永遠是心歸所屬、記憶深處的“娘家”。

這裡展出的物品，是曉明校友鮮活的回憶。其中的展品，有部份將會成為澳門博物館的永久藏品。

你們慷慨捐贈的，是澳門的文化遺產。

仰賴許許多多一直以來關心澳門、熱愛澳門文化事業的人們。有你們，才有澳門博物館今天的成就。

衷心感謝！

Conclusão

Depois de obter resultados frutíferos à custa de grandes sacrifícios, a Escola Stella Matutina foi incorporada no Colégio Santa Rosa de Lima, em 1975.

Quarenta e seis anos se passaram, mas os professores e alunos ainda mantêm uma profunda ligação.

Para eles, a alma mater sempre foi a sua “casa natal” a que pertencem e que recordam.

As peças em exposição são memórias vivas das antigas alunas da Stella Matutina e algumas delas passarão a integrar a colecção permanente do Museu de Macau.

Os objectos que generosamente cederam são agora património cultural de Macau.

Contamos com as muitas pessoas que se preocupam com Macau e amam os seus empreendimentos culturais. Com elas, o Museu de Macau conseguiu chegar onde chegou.

Obrigado!

Conclusion

After getting fruitful results from great hardships, Escola Stella Matutina was merged into Colégio Santa Rosa de Lima in 1975.

Forty-six years have passed, but the teachers and students still have a deep connection.

For them, the alma mater has always been the “natal home” they belong to and remember.

The exhibits are the living memories of Stella Matutina’s alumni and some of them will become the permanent collection of the Macao Museum.

The objects you have generously donated are cultural heritages of Macao.

We count on many people who care about Macao and love its cultural undertakings. With you, the Macao Museum could get to where it is.

Thank you!

鳴謝

澳門博物館在籌備是次展覽過程中，承蒙下列人士及機構的鼎力協助，謹致謝忱。

廖妙薇女士、瑪利亞方濟各傳教修會

何金環、何映荷、李瑞萍、周桂冰、周惠琮、周惠蓮、周麗璇、林炳煥、林國珊、林瑞好、高燕嫦、康健梨、張貞梅、梁英、梁鈞、梁燕鳴、梁錦美、盛雪蘭、符淑玲、陳惠玲、陳鳳玲、陳鳳環、陳燕玲、陳秀卿、陸美菱、馮月梅、黃一冰、黃細女、黃碧淳、黃麗萍、黃懿蓮、楊美瑜、楊葆靈、楊碧霞、源英蘭、葉佩琮、葉愛群、廖芷薇、廖婉薇、廖滿潔、劉潔梅、鄭桂卿、蕭冰儀、蕭詠嫻、關燕屏、關燕卿、蘇淑英

* 按筆劃為序。姓名以中文為準，音譯名僅供參考。

Agradecimentos

O Museu de Macau agradece profundamente às seguintes pessoas e organizações pelo seu prestimoso apoio na preparação desta exposição:

Sra. Miomei Lio, Missionárias Franciscanas de Maria Ho Kam Wan, Ho Ying Ho, Lee Shui Ping, Zau Gwai Bing, Zau Wai King, Zau Wai Lin, Zau Lai Syun, Lam Peng Wun, Lam Kwok Shan, Lam Shui Ho, Kou In Seong, Hong Kin Lei, Cheong Cheng Mui, Leung Ying, Leung Kwan, Leung Yin Ming, Leung Kam Mei, Sing Xu Lan, Fu Sok Ling, Chan Wai Ling, Chan Fung Ling, Chan Fung Wan, Chan Yin Ling, Chan Sau Hing, Fung Yuet Mui, Wong Yat Ping, Wong Sai Neoi, Wong Bik Seon, Wong Lai Ping, Wong I Lin, Yeung Mei Yu, Yeung Po Lin, Yeung Pik Ha, Yuen Yan Lan, Ip Pui King, Ip Oi Kwan, Lio Zi Mei, Lio Wun Mei, Lio Mun Kit, Lau Kit Mui, Chiang Kuai Heng, Siu Bing Yee, Siu Wing Han, Kuan In Ping, Kuan In Heng, So Suk Ying

* por ordem dos traços dos caracteres chineses. O nome está sujeito ao chinês e a transliteração serve apenas como referência.

Acknowledgement

The Macao Museum would like to express our sincere gratitude to the following individuals and organisations for their full support in the preparation of this exhibition:

Ms. Miomei Lio, Franciscan Missionaries of Mary Ho Kam Wan, Ho Ying Ho, Lee Shui Ping, Zau Gwai Bing, Zau Wai King, Zau Wai Lin, Zau Lai Syun, Lam Peng Wun, Lam Kwok Shan, Lam Shui Ho, Kou In Seong, Hong Kin Lei, Cheong Cheng Mui, Leung Ying, Leung Kwan, Leung Yin Ming, Leung Kam Mei, Sing Xu Lan, Fu Sok Ling, Chan Wai Ling, Chan Fung Ling, Chan Fung Wan, Chan Yin Ling, Chan Sau Hing, Fung Yuet Mui, Wong Yat Ping, Wong Sai Neoi, Wong Bik Seon, Wong Lai Ping, Wong I Lin, Yeung Mei Yu, Yeung Po Lin, Yeung Pik Ha, Yuen Yan Lan, Ip Pui King, Ip Oi Kwan, Lio Zi Mei, Lio Wun Mei, Lio Mun Kit, Lau Kit Mui, Chiang Kuai Heng, Siu Bing Yee, Siu Wing Han, Kuan In Ping, Kuan In Heng, So Suk Ying

* in order of strokes of the Chinese characters. The name is subject to Chinese, and the transliteration is for reference only.

展覽

總監

穆欣欣

副總監

沈浩然

統籌

盧可茵

策劃

陳麗蓮

場地規劃

余智偉、鄭健超

展覽佈置

吳榮輝、葉思嘉、杜志豪、吳小美、張玉鈿、白德利、陳華耀

教育推廣

施燕萍、李嘉慧、梁倩怡、胡偉健

宣傳推廣

文化傳播處

電腦程式及網頁

李天果、巫宏明

平面設計

鄭詩詠

EXPOSIÇÃO • EXHIBITION

COORDENADORA GERAL • GENERAL COORDINATOR

Mok Ian Ian

VICE-COORDENADOR • DEPUTY GENERAL COORDINATOR

Sam Hou In

CHEFE CURADOR • CHIEF CURATOR

Lou Ho Ian

CURADOR • CURATOR

Lilian Chan

PLANEAMENTO DE EXPOSIÇÃO • EXHIBITION PLANNING

U Chi Wai, Cheang Kin Chio

MONTAGEM • MOUNTING

Ng Weng Fai, Ip Si Ka, Tou Chi Hou, Ng Sio Mei, Cheong Iok Tin, Ivo Batalha, Chan Wa Io

EDUCAÇÃO • EDUCATION

Shi Yanping, Becky Lee, Leong Sin I, Wu Wai Kin

PROMOÇÃO • PROMOTION

Divisão de Comunicação Cultural

PROGRAMAS INFORMÁTICOS • PROGRAMMING AND WEBSITE

Ken Lei, Joe Mou

CONCEPÇÃO GRÁFICA • GRAPHIC DESIGN

Swing Cheang

小冊子

編輯

余智偉

撰文

陳麗蓮

審校

余智偉、陳鵬之（中）、Savita Datarama Pernencar（葡）、孔金蓮（英）

翻譯

譜捷文件設計，編輯及翻譯

攝影

何元成、林永靖

設計及排版

韋志恆

分色、印刷

飛翱廣告策劃有限公司

版權所有。未經出版機構許可，不得以任何方式翻印、節錄或轉載。

澳門博物館編製

澳門特別行政區政府文化局出版

CATÁLOGO • CATALOGUE

EDIÇÃO • EDITOR

U Chi Wai

TEXTOS • ARTICLES

Lilian Chan

REVISÃO DE TEXTOS • PROOFREADING

U Chi Wai, Chan Inaciso Pong Chi (Chinês • Chinese), Savita Datarama Pernencar (Português • Portuguese), Connie Kong (Inglês • English)

TRADUÇÃO • TRANSLATION

Prompt-Design, Edição Tradução de Texto

FOTOGRAFIA • PHOTOGRAPHY

Ho Un Seng, Lam Wang Cheng

CONCEPÇÃO E EXECUÇÃO GRÁFICA • GRAPHIC DESIGN AND LAYOUT

Kevin Vai

SEPARAÇÃO DE CORES E IMPRESSÃO • COLOUR SEPARATION AND PRINTING

Fio Advertising Ltd.

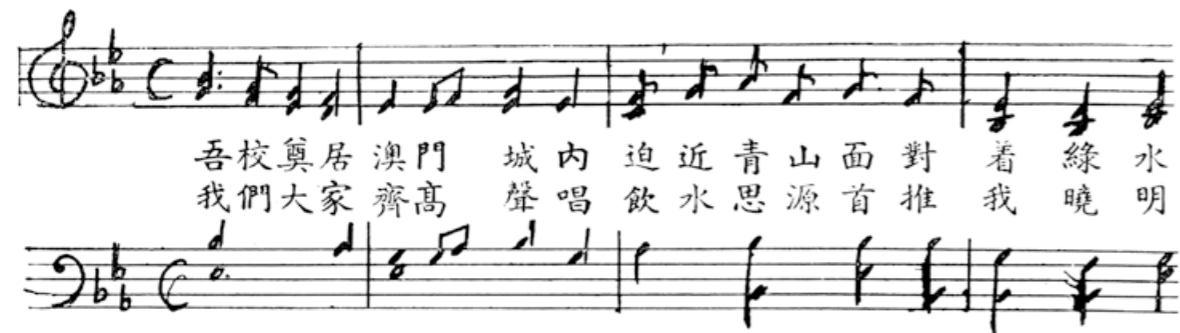
Todos os direitos reservados. Nenhuma parte pode ser reproduzida, extraída ou transmitida por qualquer forma sem autorização dos editores.

Produzido pelo Museu de Macau, publicado pelo Instituto Cultural do Governo da RAE de Macau

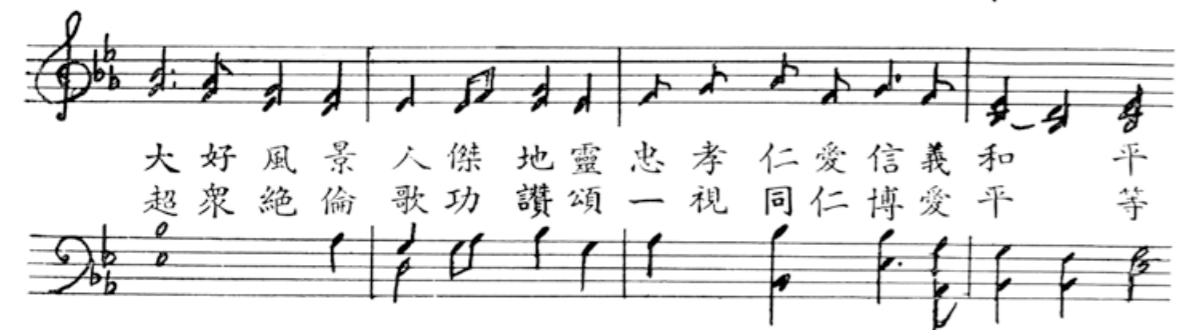
All rights reserved. No portion may be reproduced, extracted or transmitted in any form without prior permission of the publisher.

Produced by the Macao Museum, published by the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government

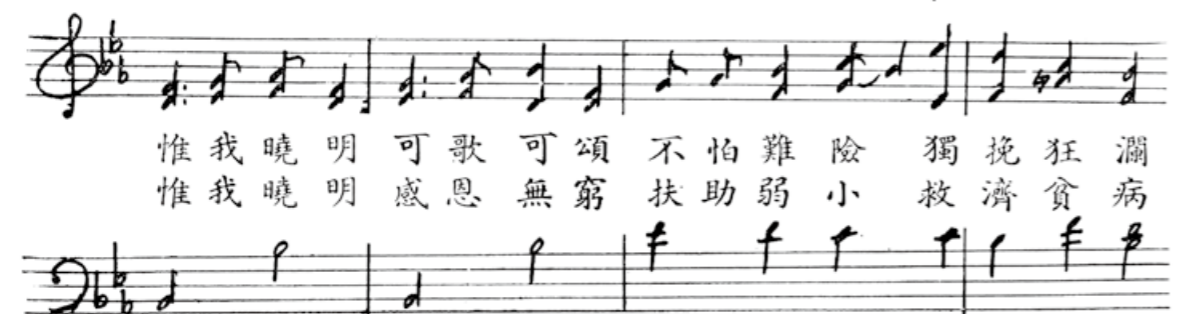
曉明女中校歌



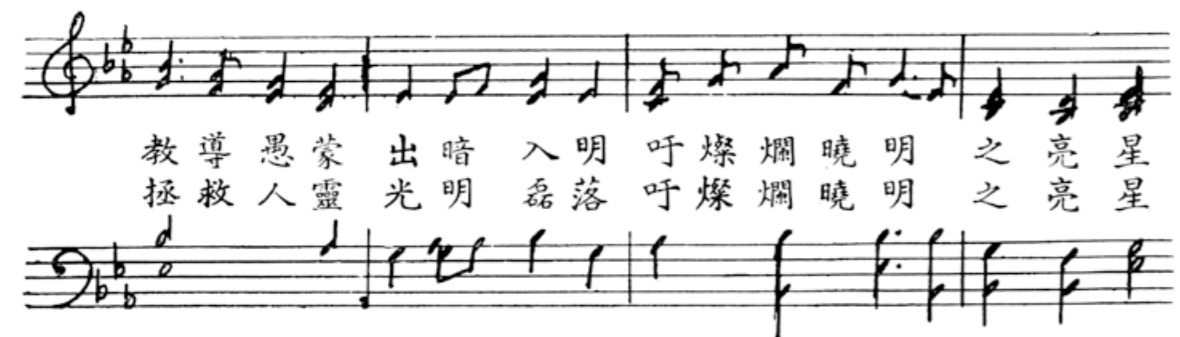
吾校奠居澳門 城內 迫近青山 面對 着綠水
我們大家齊高 聲唱 飲水思源 首推 我曉明



大好風景 人傑地靈 忠孝仁愛 信義和 平
超眾絕倫 歌功讚頌 一視同仁 博愛平 等



惟我曉明 可歌可頌 不怕難險 獨挽狂瀾
惟我曉明 感恩無窮 扶助弱小 救濟貧病



教導愚蒙 出暗入明 吁燦爛 曉明之亮星
拯救人靈 光明磊落 吁燦爛 曉明之亮星

